



Q. HORATII FLACCI  
EPISTOLARUM  
LIBER PRIMUS.

I. AD MÆCENATEM.

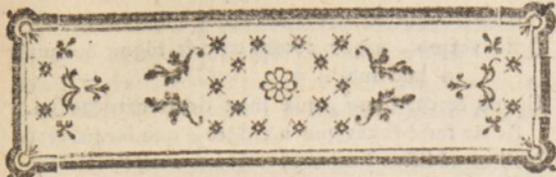
PRIMA 1 dicte mihi, summa dicende Camæna,  
Spectatum fatis, & donatum jam rude 2 quæris,  
Mæcenas, iterum antiquo me includere ludo.  
Non eadem est ætas, non mens. Vejanus 3, armis  
Herculis ad postem fixis, later abditus agro,  
Ne populum extrema tories exoret arena 4.  
Est mihi purgatam crebrò qui personet aurem:  
Solve senescentem, maturè, sanus, equum, ne  
Peccet ad extremum ridendus, & ilia ducat.

1. Prima Camæna, c'est-à-dire, *primis versibus*.

2. Rude, fleurit de bois, qui marquoit le conge donné aux Gladiateurs.

3. Gladiateur.

4. Quand un Gladiateur alloit être percé par son adversaire, il demandoit la vie aux spectateurs, & quelquefois il l'obtenoit.



ÉPITRES  
D'HORACE.

LIVRE PREMIER.

I. A MÉCÈNE.

**V**OUS, à qui j'ai consacré les premiers fruits de ma Muse, & à qui je dois en consacrer les derniers ; pourquoi, cher Mécène, voulez-vous encore me faire rentrer dans une carrière, où je me suis montré assez long-temps ? N'ai-je point acquis le droit de me reposer ? Je n'ai plus la même vigueur qu'autrefois, ni les mêmes pensées. Depuis que Vejanus a suspendu ses armes dans le temple d'Hercule, il se tient renfermé dans sa campagne, pour n'avoir plus à demander grâce à la fin des combats. Il y a une voix qui retentit dans mes oreilles, quand elles sont libres. Si tu es sage, me dit-elle, renvoie de bonne heure le coursier qui vieillit, de peur qu'il ne vienne à tomber au milieu de la carrière, & à battre des flancs ; & qu'il ne te rende la risée du public.

- 10 Nunc itaque & versus & cætera ludicra ; pono :  
 Quid verum , atque decens curo & rogo , & omnis  
 in hoc sum :  
 Condo & compono , quæ mox depromere possim.  
 Ac ne fortè roges quo me duce , quo lare tuter ;  
 Nullius addictus jurare in verba 6 magistri ,  
 15 Quò me cumque rapit tempeſtas , deferor hoſpes.  
 Nunc agilis ſio 7 , & mërſor civilibus undis ;  
 Virtutis veræ cuſtos , rigiduſque ſatelles ;  
 Nunc in Ariſtippi furtim præcepta relabor ,  
 Et mihi res , non me rebus ſubjungere conor.  
 20 Ut nox longa quibus ſomni eſt pars nulla , dieſque  
 Longa videtur opus debentibus : ut piger annus  
 Pupillis quos dura premit cuſtodia matrum ;  
 Sic mihi tarda ſuunt , ingrataque tempora , quæ  
 ſpem  
 Conſiliumque morantur agendi gnaviter id quod  
 25 Æquè pauperibus prædeſt , locupletibus æquè ,  
 Æquè neglectum pueris , ſenibusque nocebit.  
 Reſtat ut his ego me ipſe regam ſolerque ele-  
 mentis.  
 Non poſſis oculo quantum contendere Lynceus 8 ;  
 Non tamen idcirco contemnas lippus inungi :

5. Les Romains regardoient comme jeux & amusemens, tous les arts de goût.

6. *Jurare in verba Imperatoris.* Jurer d'obéir à tel Général. Horace se sert de cette expression, pour signifier le grand attachement de certains Philosophes au Chef de leur secte. *Addictus*, marquoit un débiteur insolvable qui se rendoit esclave de son créancier.

7. Le Poëte trace en deux mots les systêmes opposés de deux Philosophes disciples de Socrate, dont l'un, Antisthene, fut le chef des Cyniques, & faisoit consister la vraie sagesse dans l'action : l'autre, Aristippe, fut le chef de la secte Cyrenaïque, qui mettoit la vraie sagesse dans le plaisir & la jouissance de tout ce qui est agréable. Dans ce systême le sage devoit

J'ai dit adieu à la poésie & aux autres amusemens frivoles. Mon unique objet aujourd'hui , est de connoître le vrai , le juste : c'est là où je suis tout entier. Je recueille des principes , je fais des provisions, pour m'en servir dans le besoin.

Si vous me demandez quelle est la secte que j'embrasse , & à quel maître je suis attaché ; il n'en est aucun à qui j'aie juré d'être fidele. Je suis le flot qui m'emporte , & j'aborde où je me trouve. Tantôt j'embrasse la vie active , & je me plonge dans les travaux de la société , partisan rigide de l'austere vertu ; tantôt me relâchant peu à peu , je retombe doucement dans la morale d'Aristippe , & je tâche de ramener tout à moi & de ne dépendre de rien. Je ressemble au malade qui ne dort point , ou au mercenaire journalier , ou , si vous le voulez , au pupile qu'une mere trop sévere retient sous ses loix ; il leur paroît que les nuits , les jours , les années ne s'écouleront jamais. Il me semble de même , que je ne verrai jamais arriver l'heureux moment de me livrer tout entier à l'étude de ces vérités , utiles à tous les âges , dans tous les états , aux jeunes , aux vieux , aux riches , aux pauvres : & malheur à qui-conque n'en connoît pas le prix !

Que puis-je faire de mieux que de m'exercer , que de me consoler , avec ces commencemens de philosophie ? Tu n'auras jamais , me dis-je en moi-même , la vue aussi perçante que Lyncée ; mais faut-il pour cela négliger les remedes qui peuvent guérir tes

faire tout pour lui-même ,  
pour son propre bien ,  
rien pour les autres : c'est  
le sens du vers , *Et mihi*  
*res , non me rebus subjun-*  
*gere conor.*

8. Lyncée , un des Argonautes , dont la vue étoit si perçante , qu'il voyoit ce qui se faisoit jusques dans les enfers.

- 30 Nec, quia desperes invicti membra Glyconis 9,  
Nodosa corpus nolis prohibere chiragra.  
Est quodam prodire tenus, si non datur ultra.  
Fervet avaritia, miseroque cupidine pectus?  
Sunt, verba & voces, quibus hunc lenire dolorem  
35 Possis, & magnam morbi deponere partem.  
Laudis amore tumes? Sunt certa piacula 10, quæ te  
Ter purè lecto poterunt recreare libello.  
Invidus, iracundus, iners, vinofus, amator,  
Nemo adeo ferus est, ut non mitescere possit,  
40 Si modò culturæ patientem commodet aurem.  
Virtus est vitium fugere; & sapientia prima,  
Stultitiâ caruisse. Vides, quæ maxima credis  
Esse mala, exiguum censum, turpemque repul-  
sam,  
Quanto devites animi, capitisque labore!  
45 Impiger extremos curris, mercator, ad Indos,  
Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes;  
Ne cures ea, quæ stultè miraris, & optas,  
Discere, & audire, & meliori credere non vis?  
Quis circum pagos, & circum compita pugnax,  
50 Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,  
Cui sit conditio dulcis sine pulvere palmæ?  
Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.  
O cives, cives, quærenda pecunia primùm est;  
Virtus post nummos. Hæc Janus summus ab imo  
55 Perdocet: hæc recinunt 11 juvenes dictata senef-  
que,  
Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto.

9. Glycon, lutteur fa-  
meux.

10. *Medicamenta*, des  
remèdes. *Piacula*, l'ex-  
pression est métaphori-  
que.

11. *Recinunt*; c'est l'u-  
nique chanson. Cette ex-  
pression prépare les sui-  
vantes, *Nania puerorum*,  
*decantata Camillis*.

yeux malades ? Tu n'auras point la vigueur de Glyçon ; faut-il laisser venir la goutte ? Si tu ne peux aller loin , tu peux du moins faire quelques pas. Ton cœur est tourmenté par l'avarice , par des désirs violents ? Il y a des maximes qui peuvent adoucir ta douleur & te guérir , du moins en partie. Tu es gonflé par la vaine gloire ? Lis trois fois certains livres , avec l'attention convenable ; tu te sentiras soulagé. Enfin , l'envie , la colere , la paresse , l'ivrognerie , l'amour , toutes les passions , quelque vives qu'elles soient , peuvent s'adoucir , pourvu qu'on se prête à l'instruction. C'est déjà une vertu que d'avoir cessé de faire le mal ; on commence à être sage , quand on est revenu de l'erreur. Regarde combien il en coûte de peines , & de corps & d'esprit , pour éviter un refus honteux , pour n'être pas réduit à de médiocres revenus. Car voilà les deux plus grands maux , selon l'opinion humaine. Avide marchand , tu voles aux extrémités du monde , tu franchis les mers ; tu te jettes à travers les feux , les rochers. Que n'écoutes-tu plutôt la voix d'un sage conseil , qui t'apprendroit que ce que tu recherches ne mérite point tant de travaux ? Quel athlète accoutumé à se battre dans les bourgades , refuseroit d'être couronné aux jeux Olympiques , si on lui promettoit le prix sans aucun combat ? Fais-y attention : l'argent vaut moins que l'or , mais l'or vaut infiniment moins que la vertu. Citoyens , citoyens , ayons d'abord de l'argent , ensuite nous songerons à la vertu : voilà ce qu'on entend dans la place Romaine , d'un bout à l'autre , & ce que répètent sans cesse les jeunes & les vieux , avec leur registre sous le bras & la bourse de jettons à la main. Vous avez

- Si quadringentis, sex, septem millia defunt 12 :  
Est animus tibi, sunt mores, & lingua, fidef-  
que ;  
Plebs eris. At pueri ludentes, Rex eris, aiunt,  
60 Si rectè facies. Hic murus aëneus esto,  
Nil conficere sibi, nulla pallefcere culpa.  
Rofcia, dic, fodes, melior lex, an puerorum  
Nænia, quæ regnum rectè facientibus offert,  
Et maribus Curiis, & decantata Camillis ?  
65 Inne tibi melius fuadet, qui ut rem facias, rem,  
Si pollis, rectè ; si non, quocumque modo rem ;  
Ut propiùs fpectes lacrymofa poëmata Puppî ?  
An qui fortunæ te refponfare fuperbæ  
Liberum, & erectum, præfens hortatur, & op-  
tat ?  
70 Quod fi me populus Romanus fortè roget, cur  
Non, ut porricibus, fic judiciis fruam ffdem,  
Nec fequar aut fugiam, quæ diligit ipfe, vel  
odit ;  
Olim quod vulpes ægroto cauta leoni 13  
Respondit, referam : quia me veftigia terrent,  
75 Omnia te adverfùm fpectancia, nulla retrorfum.  
Bellua multorum es capitum ; nam quid fequar,  
aut quem ?  
Pars hominum gefcit conducere publica : funt qui  
Cruffis & pomis viduas venentur avaras,  
Excipiantque fenes, quos in vivaria 14 mittant.  
80 Multis occulto crefcit res fœnore. Verùm

12. Par la loi d'Orthon,  
pour être dans les places  
diftinguées au théâtre,  
il falloit avoir de rente  
quatre cents mille fefter-  
ces, qui reviennent en-  
viron à cinquante mille  
livres de France.

13. On fait la fable du  
lion malade, qui man-  
geoit ceux qui venoient  
lui faire vifite.

14. *Vivaria*, parc, bois  
environné de murs, où  
on renferme différentes  
efpeces de gibier.

les quatre cents mille sesterces qu'exige la loi , à six ou sept mille près ; vous avez des sentimens , des mœurs , du talent , de la probité : n'importe , vous ferez peuple. Mais les enfans chantent tout le contraire dans leurs jeux. Ils disent que celui qui fera bien fera roi. Que le mur d'airain , le rempart de l'honnête homme , soit de n'avoir rien à se reprocher , de n'avoir à pâlir d'aucun crime.

Lequel des deux vaut mieux , je vous prie , ou la loi d'Othon , ou la chanson des enfans ; cette chanson , dont apparemment on berça les Curius & les Capilles ? L'un vous dit d'amasser du bien par des voies honnêtes , si cela se peut ; sinon , par toutes sortes de voies ; afin que vous voyiez de plus près les tragédies touchantes de Puppis. L'autre vous exhorte à braver l'insolence de la fortune , à vous rendre libre & indépendant de ses caprices. Lequel des deux vous donne le meilleur avis ?

Mais , me dira-t-on , pourquoi , vivant à Rome , ne pensez-vous pas comme les autres citoyens ? Pourquoi n'avez-vous pas les mêmes goûts qu'eux , soit pour aimer , soit pour haïr ? Je réponds comme le renard au lion malade : Peuple Romain , les traces que je vois me font peur. Je vois bien comme l'on entre ; mais je ne vois pas comme on en sort. Tu es une bête à mille têtes : à laquelle de ces têtes m'attacherai-je ? quel partie prendrai-je ? Sera-ce celui des fermes , où tant de gens s'empres sent d'arriver ? Ferai-je le métier de ceux qui amorcent de veuves avares , avec des gâteaux & des fruits , & qui prennent au filet des vieillards qu'ils mettent ensuite dans leurs volières ? Me mettrai-je sur la liste nombreuse de ceux qui s'enrichissent sourdement par l'usure ? Que sert de pousser plus loin ce détail ?

- Esto aliis alios rebus studiisque teneri 15 ?  
 Idem eadem possunt horam durare probantes !  
 Nullus in orbe finis Bajis præluceat amœnis ,  
 Si dixit dives , lacus & mare sentit amorem  
 85 Festinantis heri. Cui si vitiosa libido  
 Fecerit auspiciam : Cras ferramenta Theanum  
 Tolletis , fabri. Lectus genialis in aula est ?  
 Nil ait esse prius , melius nil cœlibe vita.  
 Si non est ; jurat bene solis esse maritis.  
 90 Quo teneam vultus mutantem Protea nodo ?  
 Quid pauper ? ride : mutat cœnacula , 16 lectos ,  
 Balnea , tonfores ; conducto navigio aequè  
 Nauseat ac locuples , quem ducit priva triremis.  
 Si curtatus inæquali tonfore capillos  
 95 Occurri , rides : si fortè subucula 17 pexæ  
 Trita subest tunicæ , vel si toga dissidet impar ,  
 Rides. Quid ? mea cùm pugnat sententia secum ,  
 Quod perit spernit ; repetit quod nuper omisit ,  
 Æstuat , & vitæ disconvenit ordine toto ;  
 100 Diruit , ædificat , mutat quadrata rotundis ?  
 Insanire putas solemnia 18 me , neque rides ,  
 Nec medici credis , nec curatoris egere  
 A Prætorè dati , rerum tutela mearum  
 Cùm sis , & pravè sectum stomacheris ob unguem  
 105 De te pendennis , te respicientis amici.  
 Ad summam , sapiens uno minor est Jove , dives ,

15. Il est difficile , dit  
 Horace , de prendre un  
 parti : ensuite quand on  
 en a pris un , il est dif-  
 ficile de s'y tenir. J'aime  
 mieux n'en point prendre ,  
 & me faire Philo-  
 phe , c'est-à-dire , simple  
 spectateur dans la so-  
 ciété.

16. *Cœnacula* , dernier  
 étage , où logent les pau-  
 vres.

17. *Subucula* , indu-  
 sium , vestis intima.

18. *Insanire solemnia* ,  
 folie ordinaire qu'on a  
 coutume de voir dans les  
 hommes. *Solemnis* vient  
 de *soleo* , quod solet fieri.

Il est embarrassant de choisir ; mais s'en tient-on au choix qu'on a fait ? Les mêmes hommes peuvent-ils se tenir une heure dans la même position ? Oui , dira un riche , le plus bel endroit du monde , c'est le rivage de Baïes. Aussi-tôt le lac & la mer se ressentent de cette idée du maître. Il passe une autre idée : nouvel augure : Que demain on transporte à Théano les outils & les manœuvres. Est-on engagé dans l'hymen ? ah ! il n'y a de bonheur que dans le célibat. Ceux qui sont dans le célibat prétendent que rien n'est si doux que l'hymen. Par quel nœuds fixera-t-on ce Protée ? Il n'est pas jusqu'au petit bourgeois qui n'ait ses caprices. Il change d'auberge , de table , de bain , de barbier : il y a de quoi rire. Il se dégoûte d'une barque de louage , comme le riche de la trirème qui lui appartient. Que je paroisse devant vous avec des cheveux mal rangés , avec un habit neuf & du linge déchiré , ou une robe bizarrement retroussée , cela vous fait rire : & quand mon esprit se combat lui-même , qu'il prend , quitte , reprend le même objet ; que comme un flux & reflux perpétuel , il n'offre qu'une suite bizarre de variations ; qu'il bâtit , détruit , rebâtit , change les ronds en quarrés ; & les quarrés en ronds , vous ne songez pas à rire : c'est que ma folie n'a rien que d'ordinaire ; vous ne croyez point pour cela que j'aie besoin ni de médecin , ni de curateur nommé d'office , vous qui êtes si attentif à tout ce qui me regarde , qui êtes plein d'émotion pour la moindre chose qui arrive à votre ami , à un ami qui ne veut vivre que par vous , qui ne voit que vous.

Enfin , une dernière raison pour embrasser la philosophie , c'est que le Sage ne voit au-dessus de lui que Jupiter. Il est riche , beau , comblé d'hon-

Liber, honoratus, pulcher, rex denique regum;  
Præcipuè sanus, nisi cum pituita molesta est.

---

I. AD LOLLIUM.

- T**ROJANI belli Scriptorem 1, maxime 2 Lolli,  
Dum tu declamas Romæ, Præneſte relegi:  
Qui, quid fit pulchrum, quid turpe, quid utile,  
quid non,  
Pleniùs, ac meliùs Chryſippo & Crantore 3 dicit:  
5 Cur ita crediderim, niſi quid te detinet, audi.  
Fabula quâ Paridis propter narratur amorem  
Græcia Barbariæ leno collifa duello 4,  
Stultorum regum, & populorum continet ætus.  
Antenor cenſet belli præcidere cauſam 5;  
10 Quod Paris, ut ſaluſ regnet, vivatque beatus,  
Cogi poſſe negat. Neſtor componere lites  
Inter Peliden feſtinat, & inter Atriden.  
Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.  
Quidquid delirant Reges, pleſtuntur Achivi.  
15 Seditiõne, dolis, ſcelere, atque libidine & ira  
Iliacos intra muros peccatur & extra.  
Rurſus quid virtus, & quid ſapientia poſſit,  
Utile propoſuit nobis exemplar Ulyſſem 6:  
Qui domitor Trojæ, multorum providus urbes,  
20 Et mores hominum inſpexit, latumque per æquor;

1. Homere.  
2. Il paroît que c'eſt  
à un fils de Lollius que  
le Poete adreſſe certe  
Epître. *Maxime*, peut  
ſignifier Painé.

3. Chryſippe & Cran-  
tor, Philoſophes Stoi-  
ciens.  
4. L'Iliade.  
5. Rendre Hélène.  
6. L'Odyſſée.

neurs , libre : il est le roi des rois , & sur-tout , il jouit d'une santé merveilleuse : je le crois bien , si ce n'est pourtant quand la pituite le tourmente.

## II. A L O L L I U S.

**I**L<sup>L</sup>USTRE Lollius , tandis qu'à Rome vous vous exercez à l'éloquence , j'ai relu à Préneste le poète qui a écrit la guerre de Troye. Qu'il dit bien mieux que Crantor ni Chryssipe , & plus clairement , ce qui est honnête & ce qui ne l'est point ; ce qu'il faut faire , & ce qu'il faut éviter ! Voulez-vous savoir pourquoi je pense ainsi ? daignez m'écouter , si vous en avez le temps.

Le poème où est racontée cette guerre si longue , que l'amour de Paris alluma entre la Grece & l'Asie , contient les agitations insensées des rois & des peuples. Antenor veut qu'on mette fin à la guerre , & qu'on aille à la cause du mal ; mais Paris prétend qu'on ne peut lui ôter celle qui fait sa vie & son bonheur. Du côté des Grecs , Nestor tâche de terminer les querelles du fils de Pelée & du Fils d'Arrée. Ils sont tous deux enflammés de colere ; mais à la fureur celui-ci joint encore l'amour. Les peuples sont punis des sottises de leurs Princes. La révolte , la fraude , la passion , la fureur , font mille ravages parmi les assiégeants & parmi les assiégés.

L'autre poème nous montre dans l'exemple d'Ulysse , ce que peut le courage joint à la prudence. Ce héros toujours guidé par la sagesse , voulut , après la prise de Troye , voir les différents gouvernements & les différentes mœurs des hommes ; il essuya mille

Dum sibi, dum focis reditum parat, aspera  
multa

Pertulit adversis rerum immerfabilis undis.

Sirenum vocēs, & Circes 7 pocula nosti;

Quæ si cum focis stultus, cupidusque bibisset;

25 Sub domina meretrice fuisset turpis & excors;

Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.

Nos numerus sumus, & fruges consumere nati.

Sponsi Penelopes 8, nebulones, Alcinoique 9

In cute curanda plus æquo operata juvenus,

30 Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, &

Ad strepitum citharæ cessantem ducere somnum.

Ut jugulent homines surgunt de nocte latrones:

Ut teipsum serves, non expergisceris? atqui

Si noles sanus, curres 10 hydropicus; & ni

35 Posces ante diem librum cum lumine, si non

Intendes animum studiis & rebus honestis,

Invidiâ, vel amore, vigil, torquebere. Nam cur,

Quæ lædunt oculum festinas demere? si quid

Est 11 animum, differs curandi tempus in annum?

40 Dimidium facti, qui cœpit, habet: sapere aude.

Incipe: vivendi qui rectè prorogas horam,

Rusticus expectat dum defluat amnis: at ille

Labitur, & labetur in omne volubilis ævum.

Quæritur argentum, puerisque beata creandis

45 Uxor, & incultæ pacantur 12 vomere sylvæ.

Quod satis est cui contigit, hic nihil amplius

opret.

Non domus, & fundus, non æris acervus & auri

7. Les Sirenes dévo-  
roient leurs hôtes. Circé,  
magicienne, les chan-  
geoit en bêtes.

8. Femme d'Ulysse.

9. Alcinoüs, Roi des

Phéaciens.

10. *Curres ad medicum.*

11. *Edit, macerat, ce*  
*qui ronge.*

12. *Pacare, cultiver,*  
*domter.*

maux, pour rentrer dans sa patrie avec ses compagnons, sans que jamais l'adversité ait pu l'engloutir dans ses flots. Vous connoissez la voix enchanteresse des Sirenes & la coupe de Circé. Si Ulysse eût été assez imprudent pour y porter les levres, de même que ses compagnons trop avides; il eût été asservi à une prostituée, & rangé parmi les animaux qui se nourrissent d'ordure, ou se veautrent dans la fange.

Que penserons-nous de nous-mêmes, en lisant ces instructions allégoriques? Que nous sommes des bouches inutiles, de vrais amants de Pénélope, des courtisans d'Alcinoüs, uniquement occupés de leur corps, qui trouvoient beau de dormir jusqu'au milieu du jour, & de prolonger leur sommeil au son des instruments.

Les voleurs se levent la nuit pour assassiner les gens: & vous ne daignerez pas vous éveiller pour vous conserver vous-même? Usez du préservatif, si vous ne voulez pas user du remede. Si vous ne demandez pas avant l'aurore de la lumiere & un livre, si vous ne vous livrez pas à l'étude de la vertu; quand vous serez éveillé, l'envie, ou quelque autre passion viendra vous tourmenter.

Qu'une paille vous entre dans l'œil; vous l'ôtez sur le champ; & qu'un vice entre dans votre ame, vous dites: L'année prochaine nous songerons à nous guérir. Pourquoi attendre? Chose bien commencée est demi-faite. Différer, c'est faire comme le voyageur qui auroit la simplicité d'attendre que toute l'eau d'une riviere fût écoulée: mais cette eau coule, & coulera toujours.

On veut avoir de l'argenterie, une femme, des enfants, on défriche les forêts. Hé, quand on a ce qui suffit, ne doit-on pas s'y borner? Cette maison superbe, ces grandes terres, ces tas d'or & d'argent

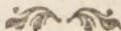
- Ægrotò domini deduxit corpore febres ,  
 Non animo curas : valeat possessor oportet ,  
 50 Si comportatis rebus bene cogitat uti.  
 Qui cupit , aut metuit , iuvat illum sic domus ,  
 aut res ,  
 Ut lippum pictæ tabulæ , fomenta 13 podagrum ,  
 Auriculas citharæ collecta forde dolentes.  
 Sincerum est nisi vas , quodcumque infundis , acescit.  
 55 Sperne voluptates : nocet empta dolore voluptas.  
 Semper avarus eger , certum voto pete finem :  
 Invidus alterius macrescit rebus opimis :  
 Invidia Siculi non invenère tyranni 14  
 Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ ,  
 60 Infectum volet esse , dolor quod suaserit & mens ,  
 Dum pœnas odio per vim festinat inulto.  
 Ira furor brevis est : animum 15 rege , qui nisi paret ,  
 Imperat , hunc frænis , hunc tu compesce catena.  
 Fingit equum tenera docilem cervice magister  
 65 Ire viam quam monstrat eques. Venaticus , ex quo  
 Tempore cervinam pellem latravit in aula ,  
 Militat in sylvis catulus. Nunc adbibere puro  
 Pectore verba , puer , nunc te melioribus offer.  
 Quo semel est imbuta recens , servabit odorem  
 70 Testa diù. Quòd si cessas , aut strenuus anteis ;  
 Nec tardum opperior , nec præcedentibus insto.

13. Selon d'autres , *taureau*.

14. Les Tirans de Sicile , fameux dans l'histoire par leurs cruautés inouïes : tel est Phalaris , de qui est l'invention du

taureau d'airain enflammé.

15. C'est le *θυμω* des Grecs : il signifie colere , emportemens , mouvemens impétueux.



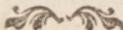
chassent-ils la fièvre ou les foudris du maître ? Pour jouir, il faut être sain & de corps & d'esprit. Pour quiconque a des desirs ou des craintes, toutes ces richesses ne sont que comme des tableaux pour des yeux qui souffrent, ou des concerts pour des oreilles malades, ou enfin des fomentations pour un podagre. Si un vase n'est bien pur, tout ce qu'on y verse s'aigrit.

Fuyez les voluptés; les plaisirs sont souvent payés par la douleur, & il en coûte trop pour en jouir.

L'avare est toujours dans l'indigence. Soyez borné dans vos desirs. L'envieux sèche de l'embonpoint d'autrui. Les Tyrans de Sicile n'inventerent point de tourments plus cruels que l'envie.

Retenez votre colère : une vengeance précipitée est ordinairement suivie de repentir. La colère est une courte frénésie. Soyez maître de ses mouvements impétueux : si cette passion n'obéit pas, elle regne en tyran. Employez les chaînes, s'il le faut : mettez-lui un mors. Un jeune cheval dont la bouche est encore tendre, s'accoutume à la main qui le guide. Un jeune chien quand il a aboyé contre un cerf empaillé, va chasser dans les forêts. Vous êtes jeune, tâchez de vous faire de bons principes, & d'acquérir des habitudes vertueuses. Un vase neuf conserve long-temps l'odeur de la première liqueur qu'il a reçue.

Pour moi, ma marche est décidée. Qu'on marche avant ou après moi, je ne veux ni atteindre ceux qui me précèdent, ni attendre ceux qui me suivent.



## III. AD JULIUM FLORUM.

**J**ULI Flore, quibus terrarum militet oris  
 Claudius i Augusti privignus, scire laboro.  
 Thracane vos, Hebrusque nivali compede victus,  
 An freta vicinas inter currentiâ terras,  
 5 An pingues Asiâ campi, collesque morantur ?  
 Quid studiosa cohors operum fruit ? hæc quoque  
 curo :  
 Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit ?  
 Bella quis & paces longum diffundit in ævum ?  
 Quid Titius, Romana brevi venturus in ora ?  
 10 Pindarici fontis qui non expalluit haustus,  
 Fastidire lacus, & rivos ausus apertos.  
 Ut valet, ut meminit nostri ? fidibusne Latinis  
 Thebanos aptare modos studet, auspice Musa ?  
 An tragica desævit, & ampullatur in arte ?  
 15 Quid mihi Celfus agit ? monitus, multùmque me-  
 nendus  
 Privatas ut quærat opes, & tangere vitæ  
 Scripta Palatinus quæcumque recepit Apollo ;  
 Ne, si fortè suas reperitum venerit olim  
 Grex avium plumas, moveat cornicula risum  
 20 Furtivis nudata coloribus. Ipse quid audes ?  
 Quæ circumvolitas agilis thyma. Non tibi parvum  
 Ingenium, non incultum est, nec turpiter hir-  
 tum.  
 Seu linguam causis acuis, seu civica jura  
 Respondere paras, seu condis amabile carmen,

1. Tibere, fils de Li- | tabir Tigrane sur le trône  
 vic, qui alloit pour ré- | ne d'Arménie.

## III. A FLORUS.

**A**PPRENEZ-MOI, Florus, en quel lieu du monde est main enant le beau-fils d'Auguste avec son armée. Est-il sur les bords glacés de l'Hebre, ou vers ce bras de mer qui sépare l'Asie de l'Europe? S'est-il arrêté dans les grasses campagnes, ou sur les riches côteaux de l'Asie? A quoi s'occupe la troupe savante qui le suit? car c'est un point dont je veux aussi être informé. Qui se charge d'écrire les hauts faits d'Auguste, & de faire passer à la postérité ses combats, & la paix qu'il a tant de fois donnée aux nations? Que fait Titius, qui doit bientôt voler de bouche en bouche chez les Romains? Dédaignant les sources vulgaires, il n'a pas craint d'aller puiser à celles de Pindare même. Se porte-t-il bien? Songe-t-il quelquefois à nous? Entrepren-t-il de porter les cadences du Poète Thébain sur la lyre latine? ou va-t-il étaler la majesté & les fureurs de la Tragédie? Et mon ami Celsus, à quoi s'occupe-t-il? Je l'ai averti, & il faut l'avertir souvent, de tirer de son propre fonds; & de ne point faire trop d'usage des écrits qui ont mérité une place dans le temple d'Apollon; de peur que, si tout-à-coup les oiseaux venoient à redemander leurs plumes, la corneille dépouillée de ses couleurs d'emprunt, ne devînt la risée des spectateurs. Et vous-même, qu'avez-vous entrepris? sur quelles fleurs voltigez vous? Vous avez un génie du premier ordre, vous l'avez cultivé, vous l'avez poli. Soit que vous plaidiez les causes des citoyens, ou que vous répondiez à leurs consultations sur le droit civil, ou que vous

- 25 Prima feræ hederæ vidricis præmia. Quod si  
Frigida curarum fomenta 2 relinquere posses ;  
Quod te cælestis sapientia duceret ires.  
Hoc opus , hoc studium , parvi properemus & ampli ,  
Si patriæ volumus , si nobis vivere cari.
- 30 Debes hoc etiam rescribere , si tibi curæ ,  
Quantæ conveniat ; Munatius 3 : an male facta  
Gratia nequicquam coit , & rescinditur ? At vos  
Seu calidus sanguis , seu rerum inscitia 4 vexat  
Indomita cervice feros , ubicumque locorum
- 35 Vivitis , indigni fraternalium rumpere fœdus.  
Pascitur in vestrum reditum votiva juyenca.

2. *Frigida fomenta curarum.* Ces trois mots signifient-ils la passion des richesses ou des honneurs , ou quelque attachement de cœur ; ou enfin ces poésies galantes , & qui ne font qu'en-

retenir Florus dans son amour ?

3. Ce Munatius n'étoit pas frere de Julius Florus.

4. *Rerum inscitia* , signifie défaut d'expérience dans les choses de la vie.

---



---

#### IV. AD ALBIUM TIBULLUM.

ALBI 1 , nostrorum Sermonum 2 candide iudex ,  
Quid nunc te dicam facere in regione Pedana ?  
Scribere quod Cæsari Parmensis opuscula vincat ;  
An tacitum sylvas inter reptare salubres ,

5 Curantem quidquid dignum sapiente , bonoque est ?  
Non tu corpus eras sine pectore. Dî tibi formam ,  
Dî tibi divitias dederunt , artemque fruendi.

1. C'est le Tibulle dont nous avons les poésies.

me ses poésies philosophiques.

2. C'est ainsi qu'il nom-

fassiez

failliez des vers de galanterie ; il vous est aisé de remporter la couronne & le prix. Si vous pouviez une fois renoncer à ces frivolités qui ne font que vous entretenir dans vos peines , vous seriez en état de suivre la sagesse , par-tout où elle voudroit vous mener. Et après tout , si nous voulons être chers à notre patrie , chers à nous-mêmes ; petits & grands , n'est-ce pas cette sagesse qui doit être l'unique objet de nos soins ? Ne manquez pas aussi de m'apprendre si vous êtes avec Munatius , comme il convient ; si votre réconciliation est bien affermie , si la cicatrice ne se rouvre pas. Vous êtes vifs tous deux : & le défaut d'expérience vous rend également indociles & peu traitables. Au reste , vous méritez tous deux de vous aimer en freres , en quelque lieu que vous soyez. J'ai voué pour vous aux Dieux une genisse , qui s'engraisse en attendant votre retour.

---

 IV. A TIBULLE.

**C**ENSEUR ingénu de mes écrits , cher Tibulle , à quoi vous occupez-vous , maintenant que vous êtes dans les environs de Pedum ? Faites-vous des vers plus charmants encore que ceux du Poëte de Parme ? ou bien vous promenez-vous seul dans vos bois , respirant l'air , & faisant des réflexions sages & utiles ? On ne dira point de vous , que vous avez un beau dehors , & rien au-dedans. Les Dieux vous ont donné les graces du corps : ils vous ont donné les biens de la fortune , & l'art d'en jouir. Que peut

Quid voveat dulci nutricula majus alumno,  
 Quàm sapere, & fari ut possit quæ sentiat, & cui  
 10 Gratia, fama, valetudo contingat abundè,  
 Et mundus victus non deficiente crumena?

Inter spem, curamque, timores inter & iras,  
 Omnem crede diem tibi diluxisse supremum:  
 Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.  
 25 Me pinguem, & nitidum bene curata cute vises,  
 Cum ridere voles Epicuri; de grege porcum.

1. Epicure faisoit consister le souverain bien dans le plaisir, soit du corps, soit de l'esprit. | C'est ce qui a fait donner à ses sectateurs l'épithète qu'Horace se donne ici à lui-même.

## V. AD TORQUATUM.

SI potes archiacis <sup>1</sup> conviva recumbere lectis,  
 Nec modica cœnare times olus omne patella,  
 Supremo te sole domi, Torquare, manebo.  
 Vina bibes iterum Tauro diffusa, palustres  
 5 Inter Minturnas, Sinuessanumque Petrinum <sup>2</sup>.  
 Sin melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.  
 Jamdudum splendet focus, & tibi munda supellex:  
 Mitte leves spes, & certamina divitiarum,  
 Et Moschi causam. Cras nato Cæsare festus  
 10 Dat veniam somnumque, dies; impune licebit  
 Æstivam sermone benigno tendere noctem.  
 Quò mihi fortunas, si non conceditur uti?  
 Parcus ob heredis curam, nimiumque severus,  
 Assidet infano. Potare & spargere flores

1. D'autres lisent *Ar-* | 2. Vignobles d'Italie.  
*chiacis*, lis à l'antique.

souhaiter de plus une tendre nourrisse à son cher nourrisson ? Savoir penser , & exprimer ce qu'on pense , avoir du crédit , de la réputation , de la santé , une table honnête , & une bourse bien remplie : est-il rien de mieux ?

Dans quelque situation d'esprit que vous soyiez , dans la joie , dans la crainte , dans l'inquiétude , dans le déplaisir , imaginez que chaque jour est le dernier qui luit pour vous. C'est le moyen de recevoir avec reconnoissance ce qui vous sera accordé de plus. Quand vous voudrez rire & vous railler d'un cochon d'Epicure , venez me voir , vous trouverez un garçon gros & gras , & qui a bien soin de sa personne.

## V. A TORQUATUS.

SI vous pouvez manger sur des lits de la façon d'Archias , & qu'un repas tout en légumes ne vous effraie point , je vous attendrai ce soir , cher Torquatus. Le vin que vous boirez n'est que de Sinuesse & des environs de Minturne : il est même d'une date assez moderne. Vous voilà instruit. Si vous avez mieux , je suis prêt de me rendre chez vous. Mon foyer , ma vaisselle , tout brille chez moi en vous attendant. Envoyez bien loin l'ambition , l'amour des richesses , & Moschus avec sa cause. C'est demain qu'on célèbre la naissance d'Auguste ; nous pourrons passer la nuit à causer , & dormir ensuite tant que nous le voudrons. Que me servent les biens , si je ne puis en user ? Epargner pour un héritier , & se traiter durement soi-même , c'est , selon moi , avoir le cerveau blessé. Je veux boire , semer par-tout des fleurs : je donnerai l'exem-

- 15 Incipiam: patiarque vel inconsultus haberi.  
 Quid non ebrietas designat? operta recludit,  
 Spes jubet esse ratas, in prælia trudit inermem,  
 Sollicitis animis onus eximit, addocet artes:  
 Fœcundi calices quem non fecere disertum;
- 20 Contracta quem non in paupertate solutum?  
 Hæc ego procurare, & idoneus imperor, & non  
 Invitus, ne turpe toral, ne fordida mappa  
 Corruget nares, ne non & cantharus & lanx  
 Ostendat tibi te, ne fidos inter amicos
- 25 Sit qui dicta foras eliminet, ut coëat par,  
 Jungaturque pari: Brutum tibi, Seprimiumque,  
 Et nisi cœna prior, potior conviva, Sabinum  
 Detinet, assumam: locus est & pluribus umbris:  
 Sed nimis arcta premunt olidæ convivia capræ;
- 30 Tu quorus esse velis, rescribe, & rebus omissis,  
 Atria servantem postico falle clientem.

3. Les chevres trop ferrées sentent mauvais.

---



---

## VI. AD NUMICIUM.

**NIL** admirari prope res est una, Numici,  
 Solaque, quæ possit facere & servare beatum.  
 Hunc solem, & stellas, & decedentia certis  
 Tempora momentis, sunt qui formidine 2 nulla  
 5 Imbuti spectent. Quid censes munera terræ?  
 Quid maris extremos Arabas ditantis & Indos?  
 Ludicra, quid? plausus, & amici dona Quiritis,

1. Nihil admirari, nulla | 2. Nullo animi motu  
 re nimium moveri. | magno.

ple, dût-on penser mal de moi. Que ne fait point l'ivresse ? Elle montre les cœurs à découvert, elle fait espérer, jouir d'avance ; elle mene le plus lâche au combat, elle chasse les fous, elle donne les talents. Est-il un buveur que les pots & les verres n'aient pas rendu éloquent ? Est-il un malheureux que le vin n'ait pas délivré de ses maux ?

J'aurai soin que le linge & les coussins soient propres, que rien ne blesse les yeux, qu'on se mire dans les coupes & dans les plats, qu'il n'y ait que des amis sûrs, point d'indiscrets, & sur-tout que les convives soient assortis. Vous aurez Brutus, & Septimius, & Sabinus, à moins qu'il n'ait un souper plus fin. Vous pourrez amener quelques amis. Cependant quand les chevrées sont trop pressées, vous savez qu'il y a un inconvénient. Répondez, & dites-moi combien vous voulez que nous soyons. Vous vous échapperez par votre porte secrète ; tandis que vos clients resteront en sentinelle dans votre antichambre.

## VI. A NUMICIUS.

**N**ETRE trop vivement touché d'aucune chose, c'est peut-être le seul moyen, je dis le seul, de faire & d'assurer son bonheur. Il y a des hommes qui ne sont point touchés à la vue du soleil, des astres, des saisons qui se succèdent avec un ordre immuable. Que pensera-t-on des productions de la terre, de celles de la mer qui enrichit l'Arabe & l'Indien ? Que pensera-t-on des spectacles, des jeux, des applaudissements, des faveurs du peuple de Ro-

Quo spectanda modo, quo sensu credis, & ore?

Qui timet his adversa, ferè miratur eodem

10 Quo cupiens, pacto; pavor; est utrique molef-  
tus:

Improvisa simul species exteret utrumque.

Gaudeat, an doceat, cupiat, metuatne, quid ad  
rem;

Si quidquid vidit melius, pejuse sua spe,  
Deficis oculis, animoque & corpore torpet?

15 Infani sapiens nomen ferat, æquus iniqui,  
Ultra quàm satis est, virtutem si petat ipsam.

I nunc, argentum, & marmor vetus, æraque &  
artès

Suspice; cum gemmis Tyrios mirare colores;

Gaude, quòd spectant oculi te mille loquentem;

20 Gnavus manè forum, & vespertinus pete testum,

Ne plus frumenti dotalibus 4 emetat agris

Mucius; indignum, quòd sit pejoribus ortus,

Hic tibi sit potiùs, quàm tu mirabilis; illi.

Quidquid sub terra est, in apricum proferet  
ætas;

25 Defodiet, condetque nitentia. Cùm benè notum

Porticus Agrippæ, & via te conspexerit Appi;

Ire tamen restat Numa quòd devenit & Ancus.

Si latus aut renes morbo tentantur acuto,

Quære fugam morbi. Vis rectè vivere? quis  
non?

30 Si virtus hoc una potest dare, fortis, ommissis

Hoc age, deliciis. Virtutem verba putas, ut

3. *Pavor*, l'espece pour  
le genre: il signifie tou-  
tes sortes d'émotions cau-  
sées par la vue des ob-  
jets.

4. *Dotalibus*, sur les  
terres de la femme.  
5. *Invidendus*.

me ? De quel œil doit-on les regarder , & avec quels sentimens ?

Celui qui a ces biens , & qui craint de les perdre , ne ressent pas moins d'émotion , que celui qui ne les a pas , & qui les désire. Il y a même secousse dans l'un & dans l'autre. Si dès qu'un objet leur a paru au-dessus ou au-dessous de leurs idées , ils en demeurent étonnés , troublés l'un & l'autre ; que ce trouble vienne de joie ou de tristesse , d'espérance ou de crainte , cela revient au même. Le Sage , le Sage même cesseroit d'être sage , & le juste d'être juste , si son amour pour la vertu alloit trop loin.

Soyez après cela épris d'un vase d'argent , d'un marbre antique , d'un bronze précieux : que la pourpre vous éblouisse , & les pierreries : tâchez de vous faire admirer par votre éloquence , d'attirer sur vous mille regards : soyez le premier au barreau , n'en sortez que le dernier : pourquoi ? De peur que Mucius ne recueille plus de bled que vous sur ses terres. En effet , cela seroit indigne ! il vaut moins que vous du côté de la naissance , & vous seriez jaloux de sa fortune , plutôt que de la vôtre ? Ceux qui brillent aujourd'hui sur la scène du monde , disparaîtront ; & d'autres sortiront de terre pour briller à leur tour. Quand vous vous ferez bien montré pendant quelque temps sous les portiques d'Agrippa , que vous aurez étalé vos équipages sur la voie Appienne , où irez-vous ? Trouver Ancus & Numa.

Si vous sentez un point de côté , des douleurs de reins , vous avez recours aux remèdes. Si vous voulez être heureux dans votre vie ; (qui ne veut point l'être ? ) & s'il est certain que vous ne pouvez l'être que par la vertu ; ayez donc le courage de l'embrasser , & de renoncer aux vains plaisirs. Est-ce que

- Lucum ligna ? Cave ne portus occupet alter,  
 Ne Cibyratica 6, ne Bithyna 7 negotia perdas.  
 Mille talenta rotundentur, totidem altera; porro  
 35 Tertia succedant, & quæ pars quadret acervum.  
 Scilicet uxorem cum dote, fidemque & amicos  
 Et genus & formam regina pecunia donat;  
 Ac bene nummarum decorat Suadela, Venusque.  
 Mancipiis locuples eget æris Cappadocum rex:  
 40 Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus 8 ut ajunt,  
 Si posset centum scenæ præbere rogatus,  
 Quî possum tot ? ait: tamen & quæram, & quot  
 habebō,  
 Mittam. Post paulò scribit, sibi millia quinque  
 Esse domi chlamydam; partem, vel tollere omnes.  
 45 Exilis domus est, ubi non & multa supersunt,  
 Et dominum fallunt, & profunt furibus. Ergo;  
 Si res sola potest facere, & servare beatum;  
 Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.  
 Si fortunatum species & gratia præstat,  
 50 Mercemur servum, qui dicet nomina 9, lævum  
 Qui fodicet latus, & cogat trans pondera dextram  
 Porrhigere: Hic multùm in Fabia valet, ille Velina,  
 Cuilibet hic fascès dabit, eripietque curule  
 Cui volet, importunus, ebur 10: frater, pater  
 adde:  
 55 Ut cuique est ætas, ita quemque facetus adopta.

6. Cibyre, ville de Phrygie.

7. Bithynie, province de l'Asie mineure.

8. C'est celui qui fit la guerre à Mitridate & à Tigrane, & qui introduisit le luxe à Rome.

9. Il y avoit à Rome des espèces d'intrigants, qui, sachant les noms &

l'autorité de chaque citoyen dans chaque tribu, accompagnoient dans les rues ceux qui vouloient arriver aux honneurs, pour leur montrer ceux à qui il falloit faire la cour.

10. Ebur curule: Les chaises curules étoient ornées d'ivoire.

la vertu n'est qu'un nom , comme un bois sacré n'est qu'un bois ? Si vous le pensez , partez sur le champ , de peur qu'un autre ne soit avant vous dans les ports de Cibyre & de Bithynie. Tâchez d'arrondir une somme de mille talents : doublez ensuite cette somme : triplez-la : enfin , quelle soit quarée. C'est l'argent qui est le roi de l'Univers : avec lui on a tout , femme riche , crédit , amis , naissance , beauté. Qui a des écus , a l'éloquence & les graces en partage. Le roi de Cappadoce est riche en esclaves ; mais il manque de finances : gardez-vous bien de lui ressembler. Un jour les Comédiens envoyèrent prier Lucullus de leur prêter cent manteaux pour jouer une de leurs pieces. C'est beaucoup , dit-il , je ne crois pas que je le puisse : au reste , je saurai ce qu'il y a , & je l'enverrai. Un moment après il écrit qu'il s'en est trouvé cinq mille , qu'on peut en prendre une partie , ou même le tout , si on le veut. Il faut que dans une maison vraiment riche , il y ait une infinité de choses qui se perdent , & dont les valets puissent faire leur profit sans qu'il y paroisse. Enfin , si vous pensez que le bonheur de l'homme est dans les richesses , soyez le premier & le dernier au travail pour en amasser.

Si ce sont les honneurs & les charges ; achetez un esclave nomenclateur qui vous dira les noms de chaque citoyen ; qui vous tirera par le bras , & vous avertira de passer la main à travers les embarras de la rue : Cet homme-ci peut tout dans telle tribu , celui-là dans telle autre : En voici un qui donne & qui ôte à qui il le veut , les faisceaux & les chaises curules : appelez-les , mon pere , mon frere , selon l'âge ; faites pour tout le monde ces adoptions de politesse.

Si, bene qui cœnat, bene vivit; lucet, eamus  
 Quò ducit gula: piscemur, venemur; ut olim  
 Gargilius, qui mane plagas, venabula, servos,  
 Differtum transire forum, populumque, jubebat,  
 60 Unus ut è multis populo spectante referret  
 Emptum mulus aprum: crudi, tumidique lave-  
 mur;

Quid deceat, quid non oblit, Cerite 12 cera  
 Digni, remigium vitiosum Ithacensis Ulyssæi,  
 Cui potior patriâ fuit interdista voluptas.

65 Si, Mimnermus 12 uti censet, sine amore, jocif-  
 que

Nil est jucundum; vivas in amore, jocifque.

Vive, vale; si quid novisti rectius istis,  
 Candidus imperti; si non, his utere mecum.

11. Les Cérîtes, citoyens Romains, mériteroient d'être dégradés & privés du droit de suffrages actifs | & passifs. Ils étoient inscrits à part sur un registre, *cera*.

12. Poète élégiaque.

## VII. AD MÆCENATEM.

QUINQUE dies tibi pollicitus me rure futurum,  
 Sextilem r totum mendax desideror: atqui  
 Si me vivere vis sanum, recteque valentem,  
 Quam mihi das ægro, dabis ægrotare timenti,  
 5 Mæcenas veniam: dum ficus prima, calorque  
 Designatorem decorat listoribus atris;  
 Dum pueris omnis pater, & matercula pallet,  
 Officioque fedulitas, & opella forensis

1. L'année Romaine | Mars, ainsi le mois commençoit au mois de | d'Août étoit le sixième.

Si c'est la bonne chere qui nous rend heureux : il est jour ; partons , allons où la gourmandise nous appelle , à la pêche , à la chasse : comme un certain Gargilius qui faisoit passer le matin ses piqueurs , sa meute , & ses toiles au milieu de la place publique , pour rapporter le soir , sur un mulet , un sanglier qu'il avoit acheté. Allons au bain , avec l'estomac plein & avant la digestion faite , sans nous embarrasser de ce qui peut nous en arriver , vrais citoyens de Ceré , compagnons voluptueux du Roi d'Ithaque , qui préférèrent au plaisir de revoir leur patrie , un plaisir défendu.

S'il faut en croire Mimnerme , & que sans amour il n'y ait point de bonheur au monde , passons notre vie dans les jeux & dans les amours.

Adieu , portez-vous bien ; vous savez ce que je pense sur les moyens de se rendre heureux : suivez mon système , ou , si vous en avez un meilleur , donnez-le-moi.

## V I I. A M E C E N E.

**J**E vous avois promis de n'être que cinq jours à la campagne , & je fais attendre mon retour pendant tout le mois d'Août : je vous ai trompé , je l'avoue. Mais si vous voulez que je ne devienne point malade , il faut que vous m'accordiez ce que vous m'accorderiez , si je l'étois en effet. Je crains de le devenir. Voici la saison dangereuse , où on ne voit que des officiers funebres & des morts. Il n'est point de peres ni de meres qui ne tremblent pour l'enfant qu'ils aiment. Des services de toutes especes à rendre au barreau & ailleurs , vous causent des

Adducit febres, & testamenta resignat.

- 10 Quòd si bruma nives Albanis illinet agris,  
Ad mare descendet vates tuus, & sibi parcat,  
Contractusque leget: te, dulcis amice, revifet  
Cum Zephyris, si concedes, & hirundine prima.

Non, quo more pyris vefci Calaber jubet hof-  
pes,

- 15 Tu me fecifti locupletem: vefcere, fodes.  
Jam fatis eft. At tu quantum vis tolle. Benigné.  
Non invifa feret pueris munufcula parvis.  
Tam teneor dono, quàm fi dimittar onuftus.  
Ut liber: hæc porcis hodie comedenda relinques.  
20 Prodigus, & ftultus donat, quæ fpernit & odit.  
Hæc feget ingratos tulit, & feret omnibus annis.  
Vir bonus & fapiens dignis ait efle paratus 2,  
Nec tamen ignorat, quid diftent æra lupinis 3:  
Dignum præftabo me etiam pro laude mercatis 4.  
25 Quòd fi me noles ufquam difcedere, reddes  
Forte latus, nigros angufta; fronte capillos,  
Reddes dulce loqui, reddes ridere decorum.  
Fortè per anguftam tenuis nitedula 6 rimam  
Repererat in cumeram frumenti; pafteque rurfus  
30 Ire foras pleno tendebat corpore, fruflra:  
Cui mustela procul: fi vis, ait, effugere iftinc,  
Macra cavum repetes arctum, quem macra sub-  
ifti.

2. Pour *paratum*, com-  
me dans Virgile, *fenfit*  
*medios delapsus in hoftes*,  
& Horace lui-même:  
*Patiens vocavi Cafaris*  
*ultor*. Et ailleurs: *Uxor*  
*invifli Jovis efle nefcis*.

3. Lapins, forte de lé-  
gume dont on faifoit une  
efpece de monnoie.

4. *Pro laude merentis*,

c'eft une tmèfe ou divi-  
fion: *laude promerentis*.

5. A mefure qu'on  
vieillit, le front s'élar-  
git.

6. D'autres éditions  
portent *Vulpecula*, mot  
qu'on traduit par celui  
de *Renard*. Mais les *Ren-*  
*nards* ne fe nourriffent  
point de bled.

fièvres mortelles, & font ouvrir les testaments. Mon pari est pris de rester ici. Si la neige vient pendant l'hiver couvrir ces campagnes, le Poète que vous aimez s'approchera de la mer, s'occupera de sa santé, travaillera peu dans sa retraite. Mais aussi-tôt le retour des zéphirs, dès la première hirondelle, il viendra vous revoir, si vous voulez bien lui faire grace jusques-là.

Vous m'avez fait riche, Mécène; mais ce n'est pas comme le Calabrois qui presse son ami de manger de ses fruits: Mangez-en, je vous prie: c'en est assez. Emportez-en avec vous tant que vous voudrez. Très-obligé. Vos petits enfants seront charmés de ce petit présent que vous leur ferez. Je vous ai la même obligation que si je m'en retournois chargé de vos biens. Vous êtes le maître; mais si vous les laissez, on les donnera aujourd'hui aux cochons.

Un dissipateur, un sot, donne ce dont il ne se soucie pas: & c'est ce qui a fait & qui fera tant d'ingrats dans tous les temps. Un homme véritablement généreux est toujours prêt à faire du bien à qui le mérite; mais il se connoît en hommes, & ne prend point le masque pour le visage. Je tâcherai, Mécène, de me rendre estimable, même pour faire honneur à vos bienfaits. Mais si vous voulez que je ne m'éloigne jamais, il faut que vous me rendiez cette santé vigoureuse, ces cheveux noirs qui m'ombrageoient le front; enfin cet air enjoué, ces agréments. Un mulot à jeun s'étoit glissé par une petite fente dans un muid rempli de grain: & s'y étant engraisé; il vouloit en sortir par le même endroit. Tes efforts sont inutiles, lui cria de loin une belette: maigre tu es entré; maigre tu sortiras.

- Hac ego si compellor imagine : cuncta resigno :  
 Nec somnum plebis laudo fatur altilium : nec  
 35 Otia divitiis Arabum liberrima muto.  
 Sæpe verecundum laudasti , rexque , paterque  
 Audisti coram , nec verbo parcius absens :  
 Inspice , si possum donata reponere lætus.  
 Haud malè Telemachus proles patientis Ulyssæi :  
 40 Non est aprus equis Ithacæ locus , ut neque  
 planis  
 Porrectus spatii , nec multæ prodigus herbæ :  
 Atreide , magis apta tibi tua dona relinquam.  
 Parvum parva decent : mihi jam non regia Roma ,  
 Sed vacuum Tibur placet , aut Æmelle Taren-  
 tum.
- 45 Strenuus & fortis , causisque Philippus agendis  
 Clarus ab officiis octavam circiter horam  
 Dum redit , atque foro nimium distare Carinas 7  
 Jam grandis natu queritur ; conspexit , ut ajunt ,  
 Adrasum quemdam vacua ronsoris in umbra  
 50 Cultello proprios purgantem leniter unguis.  
 Demetri , puer hic non lavè 8 jussu Philippi  
 Accipiebar , abi , quære , & refer , unde domo ,  
 quis ,  
 Cujus fortunæ , quo sit patre , quoque patrono 9.  
 Is , redit , & narrat , Vultejum nomine Menam ,  
 55 Præconem , tenui censu , sine crimine notum ,  
 Et properare loco , & cessare , & quærere , & uti ,  
 Gaudentem parvisque sodalibus , & Lare certo ,  
 Et ludis , & , post decisa negotia , Campo.  
 Scitari libet ex ipso quodcumque refers : dic  
 60 Ad cœnam veniat. Non sanè credere Mena :

7. Son quartier se nom- | ment , avec intelligence.  
 moit les Carenès, *Carina*. | 9. Qui est son patron.  
 8. Non lavè ; adroite-

S'il faut prendre pour moi cet exemple , je remets tout ce que j'ai reçu. Et je ne suis point comme ceux qui vantent la frugalité , au sortir d'un grand repas : j'estime plus mon repos & ma liberté , que tous les trésors de l'Arabie. Vous avez plus d'une fois fait l'éloge de ma modération. Vous êtes mon roi , mon pere , je vous l'ai dit souvent à vous - même : je l'ai dit également aux autres. Essayez si je pourrois , sans chagrin , vous rendre vos dons. Ithaque n'est pas un pays propre pour les chevaux , disoit le fils d'Ulysse au fils d'Atrée : il n'y a ni plaines , ni pâturages : je vous laisse vos présents , dont vous ferez plus d'usage que moi. Il avoit raison. Aux petites gens peu de bien. Les magnificences de Rome ne sont plus de mon goût. J'aime la solitude & le repos de Tarente ou de Tivoli.

Philippe , cet avocat si célèbre & si laborieux , revenoit un jour du barreau vers les deux heures après midi , trouvant , à l'âge où il étoit , qu'il y avoit loin de chez lui aux *Rostres*. En passant , il apperçut dans la boutique d'un barbier un homme qu'on venoit de raser , & qui se faisoit les ongles d'un air tranquille qui lui plut. Demétrius , ( c'étoit le nom de son valet ) va demander à cet homme , qui il est , de quelle profession il est , & à qui il appartient. Le valet va , revient , rapporte que cet homme s'appelle Vulteius Ména ; qu'il est crieur public , sans bien , mais connu pour honnête homme ; qu'il fait prendre peine à propos , & se reposer ; acquiescer & jouir ; qu'il s'est fait une petite société ; qu'il a à lui un petit appartement ; & qu'après ses affaires finies il a coutume d'aller aux spectacles , & au champ de Mars. Je serois curieux , dit Philippe , de l'entendre moi - même : va lui dire qu'il vienne souper avec moi. Ména n'en veut rien croire : il de-

*Le valet  
de la  
pinnacule*

Mirari secum tacitus. Quid multa ? Benignè,  
Respondet. Negat ille mihi ? Negat improbus,  
& te

- Negligit, aut horret. Vultejum manè Philippus  
Vilia vendentem tunicato scruta popello 10  
65 Occupat, & salvere jubet prior. Ille Philippo  
Excusare laborem, & mercenaria vincla,  
Quòd non manè domum venisset, denique quòd non  
Providisset eum. Sic ignovisse putato  
Me tibi, si cœnas hodie mecum. Ut libet. Ergo  
70 Post nonam venies; nunc i, rem strenuus auge.  
Ut ventum ad cœnam est; dicenda, tacenda lo-  
cutus,

- Tandem dormitum dimittitur. Hic ubi sæpe  
Occultum visus decurrere piscis ad hamum,  
Mane cliens, & jam certus conviva; jubetur  
75 Rura suburbana indictis comes ire Latinis.  
Impositus mannis, arvum, cœlumque Sabinum  
Non cessat laudare: videt, riderque Philippus:  
Et, sibi dum requiem, dum risus undique quærit,  
Dum septem donat festertia, mutua septem  
80 Promittit, persuadet uti mercetur agellum.  
Mercatur: ne te longis ambagibus ultra  
Quàm satis est, morer, ex nitido fit rusticus,  
atque

- Sulcos & vineta crepat mera, præparat ulmos,  
Immoritur studiis, & amore senescit habendi.  
85 Verùm ubi oves furto, morbo periere capellæ,  
Spem mentita seges, bos est enectus arando;  
Offensus damnis, media de nocte caballum  
Arripit, iratusque Philippi tendit ad ædes.  
Quem simul aspexit scabrum inconsumque Philippus:

10. *Scruta*, espece de | *pello*, au petit peuple.  
quincaille. *Tunicato po-* |

meure surpris , réfléchit en lui-même , en un mot il remercie. Quoi , il refuse ? Oui , Monsieur , il ne daigne pas : peut-être aussi que c'est timidité. Le lendemain matin Philippe retrouve son homme vendant je ne fais quoi dans les rues : il l'arrête , le salue. Pardonnez-moi , Monsieur , lui dit Ména , vous voyez l'embaras où je suis , & mes occupations : j'aurois dû vous saluer le premier , & aller chez vous ce matin. Je vous pardonne , dit Philippe , mais à condition que vous viendrez souper ce soir avec moi. Je vous obéirai , Monsieur. Vous viendrez donc vers les trois heures : vous pouvez aller maintenant , & faire vos affaires. Quand on fut venu au souper , l'homme paria à tort , à travers , dit tout ce qui lui vint à l'esprit. Enfin on le laisse partir , il se retire. Le poisson revenant à l'appas , se trouvoit tous les matins pour faire sa cour , & l'après - midi pour souper. Un jour on le mena passer quelques fêtes à la campagne. On le met sur un joli cheval. Il n'a qu'une voix , pour louer le bon air , la belle situation du pays. Philippe avoit toujours les yeux sur lui. Comme celui-ci cherchoit à s'amuser , & à se délasser l'esprit , il lui propose d'acheter une petite terre ; lui donne pour cela une somme , promet de lui en prêter encore autant. Vulteius se laisse persuader. Enfin pour abréger le récit , de courtisan le bon homme devient laboureur. Il ne parle plus que de vignes , de fillons , de planter , d'amasser : son avidité le ronge. Mais bientôt , voyant ses brebis qu'on lui dérobe , ses chevres qui meurent , sa moisson qui le trompe , ses bœufs qui périssent de fatigue ; rebuté de tant de pertes , il se leve brusquement à minuit , prend un cheval , & vient le cœur plein d'amertume , trouver son bienfaiteur. Eh ! comme vous voilà , lui dit Philippe , le voyant hâve , défait : vous n'avez pas

- 80 Durus, ait, Vultei, nimis attentusque videris  
 Esse mihi. Pol, me miserum, patrone, vocares,  
 Si velles, inquit, verum mihi dicere nomen.  
 Quod te per Genium, dextramque, Deosque Pe-  
 nates  
 Obsecro, & obtestor, vitæ me redde priori.  
 95 Qui semel aspexit quantum dimissa petitis  
 Præsent, maturè redeat, reperatque relicta.  
 Metiri se quemque suo modulo ac pede, verum est.

---

 VIII. AD CELSUM ALBINOVANUM.

- C**ELSO gaudere, & bene rem gerere Albino-  
 vano,  
 Musa rogata refer, comiti, scribæque Neronis 1.  
 Si quæret quid agam: dic, multa & pulchra mi-  
 nantem,  
 Vivere nec rectè, nec suaviter: haud quia grandio  
 5 Contuderit vites, oleamque momorderit æstus;  
 Nec quia longinquis armentum ægrotet in arvis:  
 Sed quia, mente minùs validus, quàm corpore  
 toto,  
 Nil audire velim, nil dicere quod levet ægrum;  
 Fidis offendar medicis, irascar amicis  
 10 Quæ nocuere sequar; fugiam quæ profore crea-  
 dam;  
 Romæ Tibur amem ventosus; Tibure Romam.  
 Post hæc, ut valeat; quo pacto rem gerat & se;  
 Ut placeat Juveneri percontare, utque cohorti.

1. Tibere Néron.

soin de vous , Vulteius , vous êtes trop ménager. Ah Monsieur ! dites plutôt que je suis trop malheureux , & vous direz ce qui est. Rendez-moi mon premier état , je vous en conjure par votre Génie , par vous-même , par vos Dieux. Quiconque reconnoît qu'il a quitté mieux pour prendre pis , doit , sans perdre de temps , reprendre ce qu'il a quitté. Il faut que chacun s'habille sur sa taille , & se chauffe à son pied.

## VIII. A CELSUS.

**A**LLEZ , Muse , allez dire à Celsus , secrétaire & ami de Néron , que je lui souhaite toutes fortes de satisfaction & de prospérité. S'il vous demande ce que je fais ; dites-lui que je forme les plus beaux projets du monde ; mais que je n'en suis ni meilleur , ni plus heureux. Non que la grêle ait battu mes vignes , ou que le soleil ait brûlé mes olives , ou qu'enfin mes troupeaux meurent dans les pays lointains ; mais parce que j'ai l'esprit plus malade que le corps ; que je ne veux rien entendre de tout ce qui pourroit me soulager ; que je m'irrite contre les remèdes , contre des amis fideles qui voudroient me tirer de ma langueur ; que je veux ce qui me fera mal , & ne veux pas de ce qui me feroit bien. Enfin , dites-lui que je ne prends plaisir à rien ; que quand je suis à Tivoli , je voudrois être à Rome ; & que quand je suis à Rome , je regrette Tivoli.

Demandez-lui ensuite comment il se porte ; comment il se gouverne , lui & sa fortune ; s'il est toujours bien chez le jeune Prince , & avec sa cour. S'il

15 Si dicet : Rectè ; primùm gaudere 2 : subinde  
Præceptum auriculis hoc instillare memento :  
Ut tu fortunam , sic nos te , Celse , feremus 3.

2. On sous-entend , | amis vous oublieront , si  
me dicito. | vous les oubliez.  
3. C'est-à-dire , vos |

## IX. AD CLAUDIUM TIBERIUM NERONEM.

SEPTIMIUS, Claudi, nimirum intelligit unus,  
Quanti me facias : nam cum rogat, & prece cogit  
Scilicet, ut tibi se laudare & tradere coner,  
Dignum mente, domoque legentis honesta Ne-  
ronis :

5 Munere cum fungi propioris censer amici ;  
Quid possim videt, ac novit me valdius ipso.  
Multa quidem dixi cur excusatus abirem :  
Sed timui, mea ne finxisse minora putaret,  
Dissimulator opis propriæ, mihi commodus uni.  
20 Sic ego, majoris fugiens opprobria culpæ,  
Frontis ad urbanæ descendi præmia 1. Quod si  
Depositum laudas ob amici iussa pudorem ;  
Scribe tui gregis hunc, & fortem crede, bonum-  
que.

1. Urbana frons, excès | maître. Præmia, façon,  
de confiance en soi-mê- | usage, maniere d'agir.  
me, hardiesse de petit |



vous répond que tout va bien , félicitez-le pour moi ; & en finissant , dites-lui ce petit mot à l'oreille : On fera à votre égard , Celsus , ce que vous serez vous-même à l'égard de votre fortune.

---

---

IX. A TIBERE.

SEPTIMIUS fait sans doute , Tibere , mieux que personne , le cas que vous faites de ma recommandation. Il ne se contente pas de me prier, il me force par ses instances réitérées de vous écrire en sa faveur , & de vous dire qu'il est digne d'avoir part à votre protection , & d'être de la maison d'un Prince tel que vous , dont le choix ne tombe jamais que sur des gens de bien. Quand il se persuade que vous m'honorez d'une bienveillance particulière , il fait ce que je puis , mieux que je ne le fais moi-même. Je lui ai dit beaucoup de choses pour me dispenser ; mais à la fin j'ai craint qu'il ne me soupçonnât de dissimuler mon crédit , afin de le réserver tout entier pour moi seul. Pour éviter un reproche si grave , j'ai risqué de commettre une imprudence. J'espère que vous pardonneriez à un ami qui s'est exposé pour obliger son ami , & que vous daignerez le mettre au nombre des vôtres. C'est un homme de bien , & qui a le cœur excellent.



## X. AD FUSCUM ARISTIUM.

**U**R B I S amatorem Fuscum salverè jubemus  
 Ruris amatores : hac in re scilicet una  
 Multùm dissimiles , ad cætera penè gemelli :  
 Fraternalis animis , quidquid negat alter , & alter ;  
 5 Annuimus pariter vetuli , notique columbi.  
 Tu nidum servas : ego laudo ruris amœni  
 Rivos , & musco circumlita faxa , nemusque.  
 Quid quæris ? vivo & regno , simul ista reliqui  
 Quæ vos ad cælum effertis rumore secundo.  
 10 Utque sacerdotis fugitivus , liba recuso.  
 Pane ego , jam mellitis potiore placentis 1.  
 Vivere naturæ si convenienter 2 oportet ,  
 Ponendæque domo quærenda est area primùm ;  
 Novistine locum potiore rure beato ?  
 15 Est ubi plus tepeant hyemes ? ubi gratior aura  
 Leniat & rabiem Canis , & momenta ; Leonis ,  
 Cùm semel accepit solem furibundus acutum ?  
 Est ubi divellat somnos minùs invida cura ?  
 Deteriùs Libycis olet , aut nitet herba lapillis ?  
 20 Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum ,  
 Quàm , quæ per pronum trepidat cum murmurè  
 rivum ?  
 Nempè inter varias nutritur sylva columnas ,

1. On offroit aux Dieux des gâteaux miellés , dont les Prêtres nourrissoient leurs esclaves. Ceux-ci dégoutés de ces friandises , prenoient quelquefois la fuite.

2. Vivere convenienter naturæ : Vivre selon les

loix simples de la nature.

3. Momenta ; c'est-à-dire , motus : Des secouffes violentes. Le Poète anime la constellation , & lui donne les attributs de l'animal dont elle porte le nom.

## X. A FUSCUS.

**H**ORACE écrit à Fuscus, c'est-à-dire, l'amateur des champs à l'amateur de la ville. C'est, je crois, la seule chose en quoi nous ne soyons point d'accord : nous sommes freres dans tout le reste, & presque jumeaux. Ce que l'un veut ou ne veut pas, l'autre le veut aussi ou ne le veut pas. Nous ressemblons à ces deux vieux pigeons de la fable d'Esopé. Votre goût est de garder le nid : le mien est de voir les ruisseaux, les prairies riantes, les rochers couverts de mousse, les bois épais. Enfin, je vis, je regne, dès que j'ai quitté ce qui vous plaît tant à la ville, & que vous élevez jusqu'au ciel. Je suis comme un esclave de prêtre, qui s'enfuit, parce qu'il est dégoûté de gâteaux miellés : c'est du pain, & du pain simple qu'il me faut. Si quand on veut bâtir, il faut commencer par choisir un terrain ; il faut de même, quand on veut vivre dans la simplicité de la nature, choisir d'abord un lieu convenable. Et en connoissez-vous qui le soir plus que la campagne ? En est-il où les hivers soient moins rigoureux ? où les zéphirs temperent plus agréablement les fureurs de la Canicule & celles du Lion, quand il est percé des traits brûlants du soleil ? En est-il où les foudres caissants troublent moins le sommeil ? La verdure des prés a-t-elle moins d'odeur ou d'éclat que les marbres d'Afrique ? L'eau qui s'efforce de rompre les tuyaux de plomb dans les rues de Rome, est-elle plus pure que celle qui fuit en murmurant la pente d'un ruisseau ? Et après tout, ne faut-il pas y revenir ? Ne plante-t-on point des bois, des forêts

Laudaturque domus , longos quæ prospicit agros.  
 Naturam expellas furca , tamen usque recurret 43  
 25 Et mala perrumpet furtim fastidia victrix.  
 Non , qui Sidonio contendere callidus ostro  
 Nescit Aquinatam potentia vellera fucum ,  
 Certius accipiet damnum , propiusve medullis ,  
 Quàm , qui non poterit vero distinguere falsum.  
 30 Quem res plus nimio delectavère secundæ ,  
 Mutatæ quatient. Si quid mirabere , pones  
 Invitus. Fuge magna , licet sub paupere testo  
 Reges , & regum vita præcurrere amicos.  
 Cervus equum pugna melior , communibus herbis  
 35 Pellebat ; donec minor in certamine longo  
 Imploravit opes hominis , frenumque recepit.  
 Sed postquam victor violens discèssit ab hoste ,  
 Non equitem dorso , non frenum depulit ore.  
 Sic , qui pauperiem veritus , potiore metallis  
 40 Serviet æternùm , dominum vehet improbus , atque  
 Cui non conveniet sua res , ut calceus olim ,  
 Si pede major erit , subvertet ; si minor , uret.  
 Lætus forte tua vives sapienter , Aristi ;  
 45 Nec me dimittes incastigatum , ubi plura  
 Cogere , quàm satis est , ac non cessare videbor.  
 Imperat , aut servit collecta pecunia cuique ,  
 Totum digna sequi potiùs , quam ducere funem 5.

4. Voici la traduction de ce vers par un de nos  
 vieux Poètes :

*Quand la fourche à la main Nature on chasseroit ,  
 Nature cependant toujours retourneroit.*

5. Il y avoit une sorte  
 de combat qui se faisoit  
 entre deux hommes ten-  
 nant chacun un court bâ-  
 ton , avec lequel ils tor-  
 doient chacun de leur  
 côté , une corde assez  
 grosse , après quoi ils  
 s'attiroient l'un l'autre  
 par de violentes secousses,  
 jusqu'à ce que l'un des  
 deux succombât.

au milieu de ces colonnades de marbre ? N'estime-t-on pas une maison qui a vue sur la campagne ? On a beau chasser la nature , elle force peu à peu nos injustes dégoûts , & rentre dans ses droits. Un marchand qui ne sauroit pas distinguer la pourpre de Tyr de celle d'Aquino , ne pourroit manquer d'être trompé. Il en est de même de celui qui ne fait point faire la différence du vrai bien & du bien apparent. Quiconque sent trop vivement le plaisir de la prospérité , sentira aussi de vives secouffes dans les revers. Tout ce qu'on aime avec passion , on le perd avec regret. Fuyons les grandeurs. On peut sous un toit pauvre , vivre plus content que les rois & que les favoris des rois. Le cerf plus fort dans le combat que le cheval , chassoit celui-ci des pâturages. Las de se voir toujours maltraité , le cheval implora le secours de l'homme , & se laissa mettre un frein. Mais après qu'il eut triomphé de son ennemi par la force , il ne put se délivrer ni du frein ni du cavalier. Ainsi celui qui craignant l'indigence , a eu la bassesse de renoncer à sa liberté , mille fois plus précieuse que tous les métaux , sentira toujours sur lui un maître ; il portera toujours la chaîne , pour n'avoir pu se reduire au simple nécessaire. Si la fortune d'un homme ne répond point à sa façon de penser , c'est une chaussure trop large ou trop étroite , qui le fait tomber ou qui le blesse. Soyons contents de notre sort : c'est la vraie sagesse , cher Fuscus : & grondez-moi , si jamais vous me voyez amasser plus de bien qu'il n'en faut pour vivre , & travailler pour acquérir toujours de plus en plus. L'argent est ou le tyran , ou l'esclave de celui qui le possède : & naturellement c'est à lui de suivre & non de me-

Hæc tibi distabam post fanum putre Vacunæ 6 :  
50 Excepto, quòd non simul esses, cætera lætus.

6. C'étoit la Déesse des | temple dans le pays des  
gens oisifs. Elle avoit un | Sabins.

XI. AD BULLATIUM.

QUI D tibi visa Chios, Bullati 1, notaque Lesbos,

Quid concinna Samos? quid Cræsi regia Sardis?  
Smyrna quid, & Colophon? majora minorane fama?  
Cunstane præ Campo, & Tiberino flumine for-  
dent?

5 An venit in vorum Attalicis ex urbibus una?

An Lebedum laudas, odio maris atque viarum?

BULL. Scis Lebedus quàm sit Gabiis desertior,  
atque

Fidenis, vicus: tamen illiç vivere vellem 2,

Oblitusque meorum, obliviscendus & illis,

10 Neptunum procul è terra spectare furentem.

Sed 3 neque, qui Capua Romam petit, imbre  
lutoque

Adpersus, volet in caupona vivere; nec qui

Frigus collegit, furnos & balnea laudat,

Ut fortunatam plenè præstantia vitam.

15 Nec si te validus jactaverit Auster 4 in alto,

Idcirco navem trans Ægeum mare vendas.

1. Il y'a apparence que | d'abandonner Rome pour  
ce Bullatius dans quelque | toujours. Horace entre-  
moment de dégoût & de | prend de le guérir, & de  
depit, avoir pris le parti | lui apprendre comment  
de voyager, & même | il faut se mettre au-dessus

ner son maître. Je vous écris ceci près du vieux temple de Vacuna, dans une gaieté d'esprit à laquelle il ne manqueroit rien, si j'avois le plaisir de vous voir.

---

 XI. A BULLATIUS.

**H**E bien, Bullatius, que pensez-vous de Chio, & de la fameuse Lesbos? Samos, cette ville si jolie, & Sardes où regna jadis Créfus; Smyrne, Colophone, toutes ces villes sont-elles au-dessus ou au-dessous de ce qu'on en dit? Tout cela n'est-il rien au prix du champ de Mars & des bords du Tibre? Seriez-vous d'humeur à passer votre vie dans ces contrées? à Lebede, par exemple? ne fût-ce qu'en haine de la mer, & des mauvais chemins.

**BULL.** Quoique Lebede soit plus désert que Gabie & que Fidene, j'y passerois volontiers toute ma vie, pour y oublier les miens, & y être oublié d'eux; & pour voir de dessus le ferme la mer & les orages.

Prenez-y garde, Bullatius: celui qui, arrivant de Capoue à Rome mouillé & croûté, entre dans une auberge, ne veut point pour cela s'y établir. Celui qui est pris de froid, trouve de même que la chaleur des étuves est agréable; mais il ne pense point qu'elle fuffise pour rendre la vie parfaitement heureuse. Pour une tempête que vous avez essayée, faut-il vendre votre vaisseau, vous étant au-delà des mers? Rhodes

des inconvénients qui arrivent dans la vie.

2. C'est Bullatius qui est sensé répondre.

3. Horace reprend.

4. Allégorie. Le vent de midi désigne les orages de la vie.

Incolumi Rhodos, & Mitylene pulchra facit, quod  
Pænula solstitio, campestre nivalibus auris,  
Për brumam Tiberis, sextili mense caminus.

20 Dum licet & vultum servet fortuna benignum;  
Romæ laudetur Samos, & Chios, & Rhodos ab-  
sens.

Tu, quamcumque Deus tibi fortunaverit horam  
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum,  
Ut quocumque loco fueris, vixisse libenter

25 Te dicas. Nam si ratio & prudentia, curas,  
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert;

Cælum, non animum mutant, qui trans mare cur-  
runt :

Strenua nos exercet inertia : navibus atque  
Quadrigis petimus bene vivere. Quod petis, hîc  
est,

30 Est Ulabris; animus si te non deficit æquus.

## XII. AD ICCIUM.

FRUCTIBUS Agrippæ Siculis, quos colligis,  
Icci,

Si rectè frueris, non est ut copia major

Ab Jove donari possit tibi. Tolle querelas.

Pauper enim non est cui rerum suppetit usus.

3 Si ventri bene, si lateri est pedibusque tuis, nil  
Divitiæ poterunt regales addere majus.

1. C'est le même Iccius  
dont il a été parlé dans  
les Odes. Caractère peu  
décidé, d'abord philoso-  
phe, puis guerrier, en-  
suite chargé de régir les  
grands biens qu'Agrippa  
avoit en Sicile. Au mi-  
lieu de cette abondance,  
il retenoit encore quel-  
que chose de sa philo-  
sophie : cependant il se

a. des grandes beautés. Mitylene a bien des charmes ; mais pour qui a l'ame dans une bonne affiette, ces lieux font ce qu'un manteau est en été , de simples caleçons en hyver , les bains du Tibre quand il gèle , & le coin du feu au mois d'Août. Croyez-moi , tandis que vous le pouvez , & que la fortune vous rit encore ; venez à Rome , vanter les beautés de Samos , de Rhodes , de Chio , où vous ne ferez pas. Ufez avec reconnoissance des moments heureux que le destin vous accorde : ne dites pas , je jouirai l'an prochain : jouissez toujours en quelque lieu que vous foyez , si c'est la prudence , la raison , & non la hauteur des lieux , qui nous mettent hors de la portée des flots. Ceux qui passent la mer , changent de place , mais ils ne changent point de cœur. En vérité , nous nous fatiguons bien inutilement. Nous nous embarquons , nous attellons quatre chevaux à un char , pour aller bien loin chercher le bonheur : il est ici : il est partout , si nous avons l'art de régler notre cœur.

## XII. A ICCIUS.

SI vous savez jouir , Iccius , de tous les biens que vous recueillez sur les terres d'Agrippa ; vous n'avez pas droit de vous plaindre : Jupiter même ne fauroit vous mettre dans une plus grande abondance. Et d'ailleurs , n'est pas pauvre qui a de quoi fournir à ses besoins. Vous avez l'estomac bon , la poitrine excellente , point de goutte : quand vous auriez en propre les domaines d'un Roi , se-

plaignoit de sa fortune , | Horace badine sur ces  
ce qui s'accordoit assez | variations & cette con-  
mal avec ses principes. | duite peu suivie.

- Si fortè in medio positorum abstemius, herbis  
 Vivis & urtica; sic vives protinus, ut te  
 Confestim liquidus fortunæ rivus inaret:
- 10 ( Vel quia naturam mutare pecunia nescit,  
 Vel quia cunâa putas una virtute minora 2. )  
 Miramur si Democriti pecus edit agellos; ,  
 Cultraque, dum peregrè est animus sine corpore  
 velox;
- Cùm tu inter scabiem tantam, & contagia lucri,  
 15 Nil parvum sapias, & adhuc sublimia cures:  
 Quæ mare compescant causæ: Quid temperet an-  
 num:
- Stellæ sponte sua, jussène vagentur & errent:  
 Quid premat obscurum lunæ, quid proferat or-  
 bem:
- Quid velit, & possit rerum concordia discors:  
 20 Empedocles, an Stertinius deliret acumen?  
 Verùm, seu pisces; seu porrum, & cæpe truci-  
 das, 4
- Utere Pompejo Grospho, & si quid petit, ultro  
 Defer. Nil Grosphus, nisi verum orabit & æ-  
 quum.
- Vilis amicorum est annona 5, bonis ubi quid de-  
 est.
- 25 Ne tamen ignores, quo sit Romana loco res;

2. Horace présente deux raisons à Icius, pour en faire deviner une troisième qui est la vraie: & c'est l'avarice.

3. Il y avoit loin d'Icius à Démocrite. Horace les rapproche malignement, pour rendre plus plaissant le Philosophe à qui il écrit.

4. *Trucidas*, selon le système de Pythagore, il y avoit des âmes dans ces légumes. C'est pourquoi Horace dit: *Tuer des légumes.*

5. *Annona amicorum.* Il parle des amis comme d'une marchandise, à un homme qui trafique, & qui amasse l'argent.

riez-vous plus riche ? Si par hazard , vous êtes au milieu de tant de biens , sans en jouir , ne vous nourissant que de légumes & d'orties de mer ; il faut que ce soit par systême ; & probablement quand le Paftole couleroit chez vous , vous n'en feriez pas plus de dépense : (soit que l'argent ne puisse changer le caractere , ou qu'étant Stoïcien par choix , vous soyez peu touché de tout le reste.) Qu'on soit étonné après cela de ce qu'un Démocrite avoit abandonné ses terres aux troupeaux , pour que son ame dégagée des sens , se promenât en liberté dans ses idées sublimes. Vous qui êtes placé dans le centre même de ce monde grossier , au milieu de la contagion , vous n'avez pour objet rien que de noble , rien qui ne soit infiniment élevé. Vous cherchez quelles sont les causes qui peuvent retenir la mer dans ses bornes : D'où vient l'ordre des saisons : Si le cours des astres n'est qu'un mouvement aveugle , ou s'il a des loix fixes : Pourquoi l'orbe de la lune se forme peu à peu , & se retire de même : Ce qui résulte de l'accord des éléments contraires : enfin si le systême d'Empedocle est préférable à celui de Stertinius.

Au reste , quel que soit le systême philosophique que vous suivez , soit que vous mettiez à mort un oignon , ou un poireau , ou des poissons ; je vous demande en grace de mettre Grophus au nombre de vos amis ; & de lui accorder tout ce qui dépendra de vous. Il n'est pas homme à vous rien demander , qui ne soit juste & convenable. Vous savez que les amis sont à bon marché , quand les honnêtes gens sont dans le besoin.

Je veux encore que , tout philosophe que vous êtes , vous sachiez des nouvelles , & où en sont les

Cantaber Agrippa, Claudi virtute Neronis  
Armenius cecidit: Jus Imperiumque Phraates  
Cæsaris accepit, genibus minor 6. Aurea fruges  
Italiae pleno diffudit Copia cornu.

6. Expression de cour- | étendards Romains d'as-  
tisan, Phraate rendit les | sez mauvaise grace.

## XIII. AD VINNIUM ASELLAM.

UT proficiscentem decuit te saepe, diuque  
Augusto reddes signata volumina, Vinni;  
Si validus, si lætus erit, si denique poscet.  
Ne studio nostri pecces, odiumque libellis  
5 Sedulus importes opera vehemente, minister.  
Si te fortè mea gravis uret sarcina chartæ,  
Abjicito potiùs, quàm quò perferre iuberis  
Clitellas ferus impingas, Afinæque paternum  
Cognomen veritas in risum, & fabula fias.  
10 Viribus uteris per clivos, flumina, lamas 2.  
Victor propofiti simul ac perveneris illuc,  
Sic positum servabis onus, ne fortè sub ala  
Fasciculum portes librorum, ut rusticus agnum;  
Aut vinosa glomos; furtivæ Pyrrhia 4 lanæ;  
15 Ut cum pileolo soleas conviva tribulis.  
Ne vulgò narres te sudavisse; ferendo  
Carmina, quæ possunt oculos auresque morari  
Cæsaris. Oritus multa prece, nitere porrò.  
Vade, vale, cave ne titubes, mandataque frangas.

1. Par un excès d'em- prellement.		toisoin de laine.
2. Lamas, Lacunas, voragine.		4. Soubrette de Comé- die.
3. Glomus, glomeris,		5. Que vous avez fuc par empressement de, &c.

affaires de l'Empire. Les Cantabres viennent d'être vaincus par Agrippa, & les Arméniens par Claude Néron. Phraate s'est jetté aux pieds d'Auguste, & a reçu la loi. L'abondance a repandu tous ses biens dans l'Italie.

---

XIII. A VINNIUS.

**J**E vous l'ai bien recommandé en partant, & je vous prie, Vinnius, de vous en souvenir: Vous présenterez à Auguste mes vers cachetés, dans un temps où il sera gai, en parfaite santé, & lorsqu'il les demandera. Prenez garde de rien gâter par trop d'empressement. Si cette commission n'est que médiocrement de votre goût, laissez en chemin le paquet, plutôt que d'aller le jeter mal adroitement dans le lieu de sa destination, & faire rire les gens par quelque allusion au nom d'Âsne que portoit votre pere. Tirez-vous comme vous le pourrez des difficultés, des rivières, des montagnes, des pas dangereux. Quand vous aurez forcé tous les obstacles, & que vous serez arrivé au moment; ne vous avisez point de porter mon livre sous votre bras, comme un rustre porte un agneau; ni comme Pyrrhia ivre porté la toison qu'elle a volée; ni enfin comme quelque artisan qui s'en revient d'un repas de confrerie, en tenant à la main son bonnet & ses pantoufles. N'allez pas non plus débiter par-tout, que vous avez apporté des vers dignes de l'attention d'Auguste.

Je vous en ai dit assez: tâchez de bien faire. Adieu, partez: & que mes intentions soient bien remplies.

## XIV. AD VILLICUM SUUM.

VILLICE fylvarum & mihi me reddentis agelli,  
 Quem tu fastidis, habitatum quinque focis, &  
 Quinque bonos folitum Variam 1 dimittere pa-  
 tres :

Certemus, spinas animone ego fortiùs, an tu  
 5 Evellas agro, & melior fit Horatius, an res.  
 Me quamvis Lamie 2 pietas & cura moratur  
 Fratrem merentis, rapto de fratre dolentis  
 Infolabiliter; tamen iftuc mens, animusque  
 Fert, & amat fpatiis obftantia 3 rumpere claufta.  
 10 Rure ego viventem, tu dicis in urbe beatum.  
 Cui placet alterius, fua nimirum eft odio fors.  
 Stultus uterque locum immeritum caufatur iniquè,  
 In culpa eft animus qui fe non effugit unquam.  
 Tu mediaftinus 4 tacita prece rura petebas,  
 15 Nunc urbem, & ludos, & balnea villicus optas.  
 Me conftare mihi fcis, & difcedere triftem,  
 Quandocumque trahunt invifa negotia Romam.  
 Non eadem miramur: eo difconvenit inter  
 Meque & te: nam quæ deferta & inhospita refqua  
 20 Credis, amœna vocat mecum qui fentit; & odit  
 Quæ tu pulchra vocas, Fornix tibi, & unfta popina  
 Incutiunt urbis defiderium, video; & quodd

1. Les citoyens de la campagne envoyent des députés aux aflemblées, pour y dire leurs avis fur les affaires publiques.

2. Elius Lamia, à qui s'adrefle l'Ode XII. du

Liv. 3.

3. *Obftantia fpatiis*, c'eft-à-dire, *quæ obftant mihi fpatiari cupienti.*

4. *Mediaftinus*, c'étoit un efclave du dernier rang.

## XIV. A L'INTENDANT DE SA TERRE.

**T**OI, qui ne demeures qu'à regret dans la petite terre qui renfermoit jadis cinq foyers, & envoyoit cinq chefs de famille délibérer à Varie; voyons lequel de nous deux fait le mieux son devoir d'arracher, toi les épines de mes terres, ou moi celles de mon esprit: lequel des deux est en meilleur état, ou le maître ou la terre. Quoique je sois retenu à Rome par la tendresse & la douleur de Lamia, qui est inconsolable de la perte d'un frere qu'il aimoit; je sens que ma pensée & mon goût m'emportent: je brûle de rompre les barrières qui me retiennent, & de prendre le large. Selon moi, on n'est heureux qu'à la campagne: selon toi, on ne l'est qu'à la ville. Quiconque envie le sort d'autrui, n'est pas content du sien. Nous avons tous deux également tort de nous en prendre aux lieux: c'est notre cœur seul qui est coupable, & qui ne peut se fuir lui-même. Quand tu étois sur tes pieds dans l'antichambre, tu disois tout bas: Je serois bien mieux aux champs. Te voilà aux champs: tu regrettes la ville, les jeux, les bains. Je suis plus constant que toi: tu le fais. Quand par malheur il faut revenir à Rome pour quelque affaire, ce n'est qu'à regret que je pars. Sais-tu pourquoi nos jugemens sont si différens? C'est parce que nos goûts le sont. Ce que tu regardes comme des chaumières hideuses, des déserts; ceux qui pensent comme moi le trouvent agréable, & n'aiment point ce qui t'enchanter. Les amusemens de la ville, les cabarets te touchent au cœur. Tu vois

Angulus iste feret piper & thus ociùs uvâ ;  
 Nec vicina subest vinum præbere taberna  
 25 Quæ possit tibi ; nec vilis tibia , cujus  
 Ad strepitum salias terræ gravis ; & tamen urges  
 Jam pridem non tacta ligonibus arva , boveinque  
 Disjunctum curas , & strictis frondibus explēs.  
 Addit opus pigro rivus , si decidit imber ,  
 30 Multa mole ; docendus aprico parcere prato.  
 Nunc , age , quid nostrum concentum dividat ,  
 audi :

Quem tenues decuere togæ , nitidique capilli ,  
 Quem nosti bibulum media de luce Falerni ,  
 Cæna brevis juvat , & prope rivum somnus in  
 herba.

35 Nec luisse pudet , sed non incidere ludum 6.  
 Non illic obliquo oculo mea commoda quisquam  
 Limat ; non odio obscuro , morsuque venenat.  
 Rident vicini giebas & saxa moventem.  
 Cum servis urbana diaria rodere 7 mavis ;  
 40 Horum tu in numerum voto ruis. Invidet usum  
 Lignorum & pecoris tibi calo argutus , & horti.  
 Opat ephippia bos piger 8 , opat arare caballus.  
 Quam scit uterque , libens , censebo , exerceat ar-  
 tem.

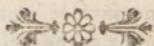
5. *Multa mole* , en éle-  
 vant des dignes , ou en  
 pratiquant des écoule-  
 ments.

6. *Incidere ludum* , in-  
 rerrompre les amuse-  
 ments.

7. La portion de cha-

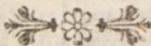
que jour étoit pesée &  
 mesurée ; c'éroit aux es-  
 claves à la ménager , de  
 force qu'elle leur suffît.

8. *Piger*. Il faut re-  
 marquer que c'est la pa-  
 reille qui est le principe  
 de ces desirs inquiets.



que dans cette petite terre où tu es, on y feroit croître l'encens & le poivre plutôt que le raisin : point d'auberge d'où on puisse faire venir du vin, point de joueuse de flûte pour te faire sauter, toutourdant que tu es. Il y a pis. Des terres à défricher avec le hoyau, des bœufs à soigner quand ils arrivent de la charrue : la pluie vient, on croyoit avoir quelque repos : c'est un torrent qu'il faut détourner, & empêcher de gâter un pré. Voilà tes peines. Ecoute maintenant, pourquoi je ne parle point sur le même ton que toi.

Autrefois j'aimois les beaux habits, les parfums, la table : aujourd'hui, c'est la tranquillité que j'aime, un repas simple, un sommeil doux, sur l'herbe, auprès d'un ruisseau ; voilà ce qu'il me faut. Ce n'est pas que je rougisse de m'être amusé, mais je rougirois de m'amuser encore. Personne ne regarde de mauvais œil ce que je fais dans ma terre. Il n'y a point de gens qui empoisonnent mes démarches, qui déchirent sourdement ma conduite. Mes bons voisins rient quand ils me voient écarter une pierre, briser un gazon. Tu voudrois être, toi, à la place de ceux qui font à la ville, & ronger comme eux la pitance journalière. Et mon portefaix, qui n'est pas un sot, desireroit fort être à la tienne, & avoir comme toi, à sa discrétion, mes bois, mes troupeaux, mes fruits. Le bœuf paresseux voudroit porter la selle, & le cheval tirer la charrue. Mais chacun doit faire son métier, & le faire de bonne grace.



## XV. AD CAIUM NUMONIUM VALAM.

QUÆ sit hiems Velie 1, quod cœlum, Vala,  
Salerni,

Quorum hominum regio, & qualis via: nam mihi  
Bajas

Musa supervacuas Antœnius, & tamen illis  
Me facit invisum, gelida cùm perluor unda  
5 Per medium frigus. Sanè myrtera relinqui,  
Distaque cessantem nervis elidere morbum  
Sulfura contemni, vicus gemit; invidus ægris,  
Quid caput & stomachum supponere fontibus audent  
Clusinis 2, Gabiosque perunt, & frigida rura.

10 Mutandus locus est, & diversoria nota  
Præteragendus equus. Quò tendis? Non mihi Cumas  
Est iter, aut Bajas, læva stomachosus habena  
Dicet eques: (sed equi frænato est auris in ore.)

Major utrum 3 populum frumenti copia pascat;  
15 Collectosne bibant imbres, puteosne perennes  
Dulcis aquæ: nam vina nihil moror illius oræ.  
Rure meo possum quidvis perferre patique.

Ad mare 4 cùm veni; generosum & lene requiro;  
Quod curas abigat; quod cum spe divite manet

20 In venas animumque meum, quod verba ministret.

1. Velie, ville de Lucanie. Salerne, autre ville dans le Picentin; il y avoit des eaux froides dans ces deux endroits; & Antoine Musa, médecin d'Auguste, avoit conseillé à Horace d'aller les prendre dans l'une ou l'autre de ces villes.

2. Clusium, ville de Toscane, & Gabies, ville du pays des Latins, avoient aussi des eaux froides.

3. De Salerne ou de Velie.

4. Ces villes étoient proche la mer.

## XV. A VALA.

**D**ITES-MOI , cher Vala , comment est l'hyver à Velie ; quel est le climat de Salerne , & le caractère de ses habitants , & si la route est commode : car je dois y aller. Musa prétend que les eaux de Baies ne peuvent me faire aucun bien. Cependant me voilà brouillé avec ceux de Baies : „ Aller prendre des „ bains froids , au cœur de l'hyver ! abandonner „ ainsi nos bosquets de myrthe , & nos étuves sulfu- „ reuses qui sont si salutaires pour les nerfs ! „ Voilà ce qu'on dit à Baïes : car ils font le procès à tout malade qui ose exposer sa tête & son estomac aux eaux de Clusium & de Gabies , dans un pays , disent-ils , tout de glace.

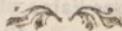
C'est pourtant une chose décidée. Je change de route ; il faudra que mon cheval renonce aux hôtelleries qu'il connoît. Tu te trompes , mon cheval , ce n'est plus à Baies que nous allons , lui dirai-je , en lui tirant la bride : car c'est dans la bouche qu'est l'oreille d'un cheval bridé.

Dites-moi ensuite , lequel de ces deux pays produit le plus de froment : si c'est de l'eau de citerne qu'on y boit , ou de l'eau de fontaine ? Car , pour ce qui est du vin qui croît dans ces camons , je m'en inquiète fort peu. Quand je suis à ma campagne , je m'accommode de tout : mais quand je suis voisin des ports de mer , il me faut le meilleur vin qu'il y ait , du vin qui soit moëlleux , qui ait du corps , qui chasse les foudis , qui coule légèrement dans les veines , qui répande dans l'ame une douce espérance , & qui fournisse des paroles au buveur.

Tractus uter plures lepores , uter educet apros ,  
 Ultra magis pisces , & echinos æquora celent ;  
 Pinguis ut inde domum possim , Phæaxque ; re-  
 verri ,

- Scribere te nobis , tibi nos accredere par est 6.  
 25 Mænius , ut rebus maternis atque paternis  
 Fortiter absumptis , urbanus cœpit haberi ,  
 Scurra vagus , non qui certum præsepe teneret ,  
 Impransus non qui civem dignosceret hoste ,  
 Quælibet in quemvis opprobria fingere sævus ,  
 30 Pernicies & tempestas barathrumque macelli ,  
 Quidquid quæsierat , ventri donabat avaro.  
 Hic , ubi nequitie fautoribus & timidis nil ,  
 Aut paulum abstulerat ; patinas cœnabat omasi  
 Vilis & agninae , tribus ursis quod satis esset.  
 35 Scilicet ut ventres lamna candente nepotum  
 Diceret urendos , corrector Bestius 7. Idem  
 Quidquid erat nactus præda majoris , ubi omne  
 Verterat in fumum & cinerem : Non hercule miror ,  
 Ajebat , si qui comedunt bona ; cùm sit obeso  
 40 Nil melius turdo , nil vulva pulchrius ampla.  
 Nimirum hic ego sum ; nam tura & parvula laudo ,  
 Cùm res deficiunt , satis inter vilia fortis.  
 Verum , ubi quid melius contingit & unctus ,  
 idem  
 Vos sapere , & solos ajo bene vivere , quorum  
 45 Conspicitur nitidis fundata pecunia villis.

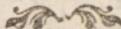
5. Alcinous , roi des Phéaciens , vivoit , ainsi que tous ses sujets , dans l'oisiveté & la bonne chère.  
 6. C'est par ce vers-ci que doit commencer ce qu'on appelle la construction de ces 25 vers.  
 7. Cornelius Bestius , homme sévère , connu alors.



Enfin, vous me direz dans lequel des deux terroirs on trouve plus de lievres & de sangliers ; laquelle des deux côtes donne plus de poissons & de hérissons : car je veux revenir de là gras comme un Phéacien. Rendez-moi compte sur tous ces points : je m'en rapporte à vous.

Ménus ayant mangé en brave tout le bien qu'il avoit eu de son pere & de sa mere, se fit parasite ; mais de ces parasites errants, qui n'ont point de raterier fixe. Quand il n'avoit point d'âne, il ne connoissoit ni l'ami, ni l'ennemi. Il se déchaînoit contre tout l'Univers. C'étoit la ruine, la grêle, le gouffre du marché. Tout ce qu'il pouvoit avoir, tout entroitoit dans son ventre. Lorsque par hazard, ceux qui, crainte de ses lardons, entretenoient son impudence, ne lui avoient rien donné, ou ne lui avoient donné que peu de chose, il avaloit à son souper des tripes & de la brebis, autant qu'auroient fait trois ours. Et après cela, il faisoit le censeur ; & disoit qu'il faudroit marquer d'un fer rouge, au ventre, ces gourmands qui sont chere délicate. Trouvoit-il une meilleure proie ? quand il avoit tout consumé & réduit en-cendres : Je ne suis point surpris, disoit-il, que certaines gens mangent tout leur bien : il n'est rien de meilleur qu'une bonne grive, bien grasse ; rien de plus beau à voir qu'une pansé de truie farcie.

Voilà à peu près comme je suis. Quand je ne puis avoir mieux, je vante la médiocrité & le repos : & même je me contente assez aisément de peu. Mais quand il se présente quelque repas plus fin, je dis fort bien que vous avez du sens vous autres, dont la table est fondée sur de beaux revenus & de belles terres ; & que tout le plaisir de la vie est pour vous.



## XVI. AD QUINTIUM.

NE perconteris fundus meus, optime Quinti,  
 Arvo pascat herum, an baccis opulenter olivæ;  
 Pomifine an pratis, an amicta vitibus ulmo;  
 Scribetur tibi forma loquaciter, & situs agri.  
 5 Continui montes, nisi dissocientur opaca  
 Valle: sed ut veniens dextrum latus adspiciat sol;  
 Lævum discedens curru fugiente vaporet.  
 Temperiem laudes. Quid si rubicunda benignè  
 Corna vepres & pruna ferant? si quercus, & ilex,  
 10 Multa fruge pecus, multa dominum juvet um-  
 bra?

Dicas adductum propiùs frondere Tarentum.  
 Fons etiam rivo dare nomen idoneus; ut nec  
 Frigidior Thracam, nec purior ambiat Hebrus,  
 Infirmo capiti fluit utilis, utilis alvo.

15 Hæ latebræ dulces, & jam si credis, amœnæ  
 Incolument tibi me præstant septembribus horis.

Tu, rectè vivis, si curas esse quod audis.  
 Jactamus jam pridem omnis te Roma beatum.  
 Sed vereor ne cui de te plus quàm tibi credas  
 20 Neve putes alium sapiente, bonoque beatum;  
 Neu si te populus sanum, rectèque valentem  
 Distitet, occultam febrem sub tempus edendi

1. Horace fait ici la leçon à Quintius d'une manière un peu vive, & où il semble entrer de la pique. Il lui montre que pour être honnête homme & vraiment libre, il ne suffit pas de le paroître,

mais qu'il faut l'être en effet, qu'il faut avoir la conscience pure, & le cœur indépendant de toute crainte & de tout desir: ce qui peut-être ne convenoit pas tout-à-fait à Quintius.

## XVI. A QUINTIUS.

A FIN que vous ne fassiez plus d'enquêtes sur le revenu de ma terre ; s'il est en petits bleds , ou en olives , en fruits , en foins , en vins ; je vais , Quintius , vous en faire une description détaillée.

Imaginez-vous d'abord une chaîne de montagnes rompue par une vallée profonde , dont la droite reçoit les rayons du soleil , quand il se leve , & la gauche , ceux qu'il lance de son char quand il descend vers l'horison. C'est une exposition très-saine. Représentez-vous ensuite des buissons couverts de cornouilles vermeilles & de prunes sauvages , des chênes touffus , des yeufes qui fournissent des glands aux troupeaux & de l'ombre au maître. On diroit qu'on y a transporté les bosquets verdoyants de Tarente. Il y a une fontaine assez considérable pour donner son nom à un petit ruisseau plus clair & plus frais que le fleuve qui arrose la Thrace. L'eau en est excellente pour la tête & pour l'estomac. C'est à cette retraite si douce , à cette agréable solitude ( car vous devez ajouter foi à ma description ) qu'il faut attribuer cet embonpoint que vous me voyez en automne. Parlons de vous maintenant.

Vous êtes un grand homme , Quintius , si vous êtes tel qu'on croit que vous êtes. Le public a de grandes idées de vous , il y a long-temps. Mais prenez garde de vous en rapporter sur ce point à d'autres plus qu'à vous-même. Le seul grand homme , est l'homme juste & bon. On a beau vous dire que vous vous portez bien ; vous avez beau dissimuler votre mal ; quand vous serez à table , le frisson vien-

Dissimules, donec manibus tremor incidat unctis.  
Stultorum incurata pudor mala ulcera celat.

25 Si quis bella tibi terra pugnata marique  
Dicat, & his verbis vacuas perimulceat aures:  
„Tene magis saluum 2 populus velit, an popu-  
lum tu,

„Serves in ambiguo, qui consulit, & tibi, & urbi  
„Jupiter „: Augusti laudes agnoscere possis.

30 Cum pateris sapiens, emendatusque vocari,  
Respondesne tuo, dic fides, nomine? Nempe  
Vir bonus & prudens dici delector ego, ac tu.  
Qui dedit hoc hodie, cras, si volet, auferet: ut si  
Detulerit fasces indigno, detrahet idem:

35 Pone: meum est, inquit. Pono, tristisque recedo.  
Idem si clamet furem, neget esse pudicum,  
Contendat laqueo collum pressisse paternum;  
Mordeat opprobriis falsis, mutemque colores?  
Falsus honor juvat, & mendax infamia terret,

40 Quem, nisi mendosum & mendacem? Vir bonus  
est quis?

Qui consulta patrum, qui leges juraque servat;  
Quo multæ magnæque secantur iudice lites;  
Quo responso, & quo causæ teste tenentur.  
Sed videt hunc omnis domus & vicinia tota

45 Introrsum turpem, speciosum pelle decora.

Nec furtum feci, nec fugi, si mihi dicat

Servus; habes pretium: loris non uteris, ajo.

Non hominem occidi: non pasces in cruce corvos.

Sum bonus, & frugi: renuit, negat atque Sabellus 3.

50 Cautus enim meruit foveam lupus accipiterque

2. C'est une pensée du  
Poète Varius qu'Horace  
cite adroitement pour fai-  
re en même temps la cour  
& au Poète & au Prince.

3. C'est Horace lui-  
même qui se donne le  
nom de Sabin, parce  
que sa terre est dans le  
pays des Sabins.

dra, & vous fera tomber des mains les morceaux. Les fors, faute de dire leur mal, ne sont point guéris. Si on venoit vous dire que vous avez remporté des victoires sur mer & sur terre, „ qu'on prie „ Jupiter, qui veille également sur vous & sur „ l'Empire, de faire qu'on ne puisse jamais décider „ si vous aimez plus l'Empire que vous n'en êtes „ aimé; „ ce discours, diriez-vous aussi-tôt, s'adresse à Auguste. Et quand on vous vante à vous-même votre sagesse, votre probité, vous osez répondre comme pour vous? Je n'aimerois pas moins que vous ces éloges; mais celui qui me les aura donnés aujourd'hui, pourra me les ôter demain, s'il le veut. Que le peuple ait donné les faisceaux à un homme qui en est indigne; il les lui ôte. „ Rends „ ce que je t'ai donné. Il n'est pas à toi. „ Je le rends, & me retire couvert de honte. Qu'on m'accuse de vol, de débauches honteuses, d'avoir étranglé mon pere: je n'en rougis point, parce que cela est faux. Il en est de même des honneurs qu'on ne mérite point. Ils ne font impression que sur ceux qui sentent en eux le défaut, & qui veulent en imposer. Qu'est-ce donc que l'homme de bien? Celui qui observe les décrets du Sénat, les réglemens, les loix; celui dont l'autorité seule tranche les plus grandes difficultés, dont le témoignage & la parole fixent l'état des plus grandes affaires. Mais cet homme si beau au-dehors, sa maison, ses voisins savent qu'au-dedans rien n'est si hideux.

Je n'ai point volé: me dit mon esclave, je ne me suis point enfui. Aussi n'as-tu pas eu les écriviviers. Je n'ai tué personne. Les corbeaux ne se mangeront point à la potence. Je suis homme de bien, véritablement vertueux. Je t'arrête, je n'en conviens pas avec toi. Le loup craint le piège; l'épervier les la-

Suspectos laqueos, & opertum milvius hamum.

Oderunt peccare boni virtutis amore :

Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.

Sit spes fallendi, miscebis sacra profanis.

55 Nam de mille fabræ modiis cùm furripis unum ;

Damnum est, non facinus, mihi pacto lenius isto.

Vir bonus, omne forum quem spectat, & omne tribunal,

Quandocumque Deos vel porco, vel bove placat ;

Jane pater, clarè, clarè cùm dixit, Apollo ;

60 Labra movet, metuens audiri : Pulchra Laverna 4,

Da mihi fallere : da justo, sanctoque videri :

Noctem peccatis, & fraudibus objice nubem.

Quî melior servo, quî liberior fit avarus,

In triviis fixum cùm se demittit ob assem,

85 Non video. Nam qui cupièt, metuet quoque ;  
porrò

Qui metuens vivit, liber mihi non erit unquam.

Perdidit arma, locum virtutis deserait ;, qui

Semper in augenda festinat & obruitur re.

Vendere cùm possis captivum, occidere noli :

70 Serviet utiliter : sine pascat durus, aretque,

Naviget, ac mediis hiemet mercator in undis :

Annonæ proficit, porret frumenta penusque.

Vir bonus & sapiens audebit dicere :

BACCHUS. Pentheu 6,

Rector Thebarum, quid me perferre, patrique

75 Indignum coges ?

PENTHEUS. Adimam bona.

BACCHUS. Nempe pecus, rem,

4. Laverne, Déesse des mauvais foldat qui jette voleurs & des fourbes. son bouclier ou qui dé-

5. Il a perdu ses armes. ferre. Il vaut moins qu'un & abandonné le poste. esclave, que du moins de la vertu, comme un on peut vendre ou em-

cets , le milan l'hameçon caché sous l'appas. Tu t'abstiens du crime par crainte d'être puni : les gens de bien s'en abstiennent par amour pour la vertu. Que tu sois sûr de n'être pas reconnu , tu mêleras le sacré avec le profane. De mille muids de fèves , tu ne m'en dérobes qu'un : la perte est moindre pour moi , mais le crime n'est pas moindre pour toi. Quand cet homme de bien offre aux Dieux un porc ou un taureau , & que tout le barreau , tous les Juges ont les yeux sur lui : Janus , pere Janus , Apollon , dit-il à haute voix : & aussi-tôt il ajoute tout bas , & ne remuant que les levres : Belle Laverne , faites que je ne sois point démasqué , que je passe toujours pour honnête homme : couvrez d'un nuage épais , d'une nuit obscure mes démarches secretes.

L'avare qui se courbe pour ramasser un liard cloué dans la rue , vaut-il mieux , est-il plus libre qu'un esclave ? je ne le crois pas. Tout homme qui désire , craint ; & tout homme qui craint , n'est pas libre , selon moi. Celui qui se hâte pour amasser , pour s'accabier lui-même de ses richesses , a perdu ses armes , a abandonné son poste : c'est qu'il ne faut pas tuer un esclave , parce qu'on peut le vendre ou en tirer quelque gros service , en le faisant labourer , pâtre , marelot ; en l'employant pour faire vos provisions , pour porter le bois , le bled.

Enfin , le vrai sage est celui qui ose répondre , comme Bacchus à Penthée , roi de Thebes.

BACCHUS. Que ferez-vous , roi de Thebes pour me punir ?

PENTHÉE. Je te dépouillerai de tes biens.

BACCHUS. J'entends , vous m'ôterez des trou-

ployer à de gros servi- | 6. C'est Bacchus qui  
ces , si on en est mécon- | parle ainsi dans une tra-  
tent d'ailleurs. | gédie d'Euripide.

Lectos, argentum? Tollas licet.

PENTHEUS. In manicis, &  
Compedibus sævo te sub custode tenebo.

BACC. Ipse Deus, simul atque volam, me solvet.  
Opinor,

Hoc sentit, moriar. Mors ultima linea rerum est.

## XVII. AD SCÆVAM.

QUAMVIS, Scæva, fatis per te tibi consulis,  
& scis

Quo tandem pacto deceat majoribus uti;  
Disce docendus adhuc quæ censer amicus: ut si  
Cæcus iter monstrare velit. Tamen adspice si quid  
5 Et nos, quod cures proprium fecisse loquamur.

Si te grata quies, & primam somnus in horam  
Delectat 1; si te pulvis, strepitusque rotarum,  
Si lædit caupona; Ferentinum ire jubebo.

Nam neque divitiis contingunt gaudia solis:  
10 Nec vixit malè qui natus moriensque fefellit.

Si prodesse tuis, pauloque benigniùs ipsum  
Te tractare voles: accedes ficus ad unctum.  
Si pranderet olus patienter, regibus uti  
Nollet Aristippus. Si sciret regibus uti,  
15 Fastidiret olus qui me notat 2. Utrius horum

1. Dormir jusqu'à la première heure du jour.  
2. Diogene, Philosophe cynique, reprochoit à Aristippe d'être courtisan: ce qui, selon lui, alloit mal avec la profes-  
sion de Philosophe. Aristippe lui répondoit que la vraie philosophie consistoit à savoir, & user, & se passer de tout: lequel des deux avoit raison?

peaux , des terres , des meubles , de l'argenterie.  
Vous le pouvez.

PENTHE'E. Je te mettrai dans les fers , & te livrerai à un geolier cruel.

BACC. Il y a un Dieu qui m'en délivrera dès que je le voudrai.

Ce Dieu , je pense , est la mort , qui est la fin & le terme de toutes choses.

## XVII. A SCEVA.

**Q**UOIQUE vous soyez en état de vous conseiller vous-même , Sceva , & que vous sachiez très-bien de quelle maniere il faut user des Grands ; daignez prendre les leçons d'un ami , qui peut-être a besoin d'en recevoir lui-même. C'est un aveugle qui montre le chemin. Voyez cependant s'il n'y auroit pas dans ce que je dis , quelque chose qui pût tourner à votre usage.

Si vous aimez le repos & la liberté ; si la poussiere , le bruit de carrosses , le fracas vous incommodent ; je vous conseille d'aller demeurer à Ferente : car ce n'est pas pour les riches seuls qu'est fait le bonheur : & tel homme qui a été inconnu depuis sa naissance jusqu'à sa mort , peut , selon moi , avoir été très-heureux.

Si vous voulez faire la fortune des vôtres , & vous mettre vous-même dans une certaine abondance ; approchez-vous des riches. Si Aristippe pouvoit se contenter de légumes , il ne feroit point sa cour aux Grands. Si celui qui me censure , répondoit Aristippe , savoir faire sa cour aux Grands , il ne se contenteroit pas de légumes. Lequel des deux

- Verba probes & facta, doce: vel junior audi  
 Cur sit Aristippi porior sententia. Namque  
 Mordacem Cynicum sic eludebat, & ajunt:  
 Scurror ego ipse mihi; populo tu: rectius hoc, &  
 20 Splendidius multò est: equus ut me portet, alat rex,  
 Officium facio. Tu poscis vilia rerum  
 Dante minor; quamvis fers te nullius egentem.  
 Omnis Aristippum decuit color, & status, & res,  
 Tentantem majora, ferè præsentibus æquum.  
 25 Contrà, quem duplici 4 panno patientia velat,  
 Mirabor, vitæ via si conversa decebit.  
 Alter purpureum non expectabit amictum;  
 Quidlibet indutus celeberrima per loca vadet;  
 Personamque feret non inconcinuus utramque.  
 30 Alter Mileti textam, cane pejus & angue,  
 Vitabit chlamydem: morietur frigore, si non  
 Rettuleris pannum. Refer: & sine vivat ineptus.  
 Res gerere, & capros ostendere civibus hostes,  
 Attingit folium Jovis, & cælestia tentat:  
 35 Principibus placuisse viris, non ultima laus est.  
 Non cuivis homini contingit adire Corinthum 5.  
 Sedit, qui timuit ne non succederet; esto.  
 Quid? qui pervenit, fecitne viriliter? Atqui  
 Hæc est, aut nusquam, quod quærimus. Hic onus  
 horret,  
 40 Ut parvis animis, & parvo corpore majus:  
 Hic subit & perfert. Aut virtus nomen inane est,

3. Ce demi vers contient toute la morale d'Aristippe: *Et mihi res, non me rebus subjungere conor.*

4. *Duplici panno.* Les Cyniques se contentoient pour tout habit, du seul manteau, qu'ils tour-

noient deux fois autour d'eux. *Patientia*, c'est-à-dire, la philosophie dont le système est de se passer de tout.

5. Ce vers est devenu proverbe. Il étoit très-difficile d'aborder à Corinthe par mer.

avoit raison , à votre avis ? Parlez : ou plutôt , écoutez pourquoi Aristippe n'avoit pas tort : Si je flatte les Grands , disoit-il au Cynique , c'est pour moi & non pour eux ; & vous , quand vous flattez le peuple , c'est pour lui & non pour vous. Ma conduite est plus relevée que la vôtre : c'est un Prince qui me nourrit , qui me voiture , voilà le salaire des hommages que je lui rends. Et vous qui prétendez n'avoir besoin de personne , vous mandiez bassement le pain dont vous vivez.

Aristippe s'accommodoit de tout ; dans quelque état qu'il se trouvât , il étoit toujours bien , tendant pourtant à être mieux. Le Cynique qu'une âpre philosophie revêtoit du manteau redoublé , jouera-t-il sans embarras le rôle de courtisan ? j'en serois surpris. Aristippe n'attend point sa robe de pourpre pour aller dans le plus grand monde ; il y va comme il se trouve , courtisan , philosophe , comme on le veut. Qu'on présente à l'autre une robe de pourpre ; il fuira comme s'il voyoit un serpent. Il se laissera glacer , si on ne lui rend son vieux manteau. Qu'on le lui rende , & qu'il s'enveloppe dans sa misanthropie.

Livrer des combats , montrer aux citoyens l'ennemi enchaîné , c'est s'élever dans les cieus , c'est toucher au trône de Jupiter. Mais s'avoit plaire à ces grands hommes , n'est pas non plus une médiocre gloire. Il n'est pas accordé à tout homme d'arriver à Corinthe. Celui qui a craint d'échouer , ne s'est pas embarqué : il a un mérite : mais celui qui est arrivé , en a un tout autre encore : or c'est le point de la question. Le premier a laissé le fardeau , qu'il trouvoit trop pesant pour lui : l'autre l'a chargé sur son dos , & l'a porté jusqu'au bout. Ou la vertu n'est qu'un vain nom , ou ce dernier qui a fait preuve

- Aut decus & pretium recte petit experiens vir.  
 Coram rege sua de paupertate tacentes,  
 Plus poscente ferent: distat, sumasne pudenter,  
 45 An rapias. Atqui rerum caput holerat, hic fons.  
 Indotata mihi soror est, paupercula mater,  
 Et fundus nec vendibilis, nec pascere firmus,  
 Qui dicit, clamat: Victum date. Succinit alter;  
 Et mihi dividuo findatur munere quadra 6.  
 50 Sed tacitus pasci si posset corvus, haberet  
 Plus dapis; & rixæ multò minus, invidiaque.  
 Brandusium comes, aut Surrenrum ductus amce-  
 num,  
 Qui queritur salebras, & acerbum frigus, & im-  
 bres,  
 Aut cistam effractam, & subducta viatica plorat,  
 55 Nota refert meretricis acumina 7, sæpe catel-  
 lam 8,  
 Sæpe periscelidem raptam sibi flentis; uti mox  
 Nulla fides damnis, verisque doloribus adfit.  
 Nec semel irrisus triviis, attollere curat  
 Fracto crure planum 9, licet illi plurima manet  
 60 Lacryma, per sanctum juratus dicat Osirim 10,  
 Credite; non ludo: crudeles tollite claudum.  
 Quære peregrinum, vicinia rauca reclamat.

6. Espece de bassin dans lequel le petit peuple recevoit les largesses de pain, de viandes, &c.  
 7. C'est une allusion à une scene de Plaute, où ces ruses sont repré-

sentées.

8. Diminutif de *catena*.

9. *Planus*, vagabond, mendiant, charlatan.

10. Osiris, Dieu d'Égypte.



de la sorte , doit en avoir l'honneur & la récompense.

Se taire sur ses besoins devant son patron , est un moyen d'obtenir , beaucoup plus sûr que les vives instances. Autre chose est de prendre avec hardiesse , autre chose de recevoir avec modestie. Il y a un point qu'il faut saisir. J'ai une sœur qui n'a point de dot : une mere qui n'a rien : j'ai une terre qui ne peut se vendre , ni suffire à mon entretien : parler ainsi , c'est crier : Donnez-moi du pain. Un autre vous entend ; il ajoute sur le même ton : Et partagez le gâteau entre lui & moi. Si le corbeau avoit pu manger sa proie en silence , il en auroit eu meilleure part : & n'auroit point eu d'envieux , ni de combats à essayer. Vous allez à Brindes avec un seigneur , ou à Sorrento : que les chemins sont mauvais , dites-vous ! qu'il fait froid ! que cette pluie est incommode ! ou bien : on a forcé mes malles , on m'a pris ce que j'avois pour faire mon voyage : ruse de courtisane. Tantôt c'est une chaîne d'or qu'on lui a prise , tantôt un bracelet. Elle pleure , si bien que quand elle aura de quoi pleurer véritablement , on n'en croira plus rien. Celui qui a été trompé une fois dans les carrefours , ne se met plus en devoir de secourir le charlatan qui a la jambe cassée. Que celui-ci verse de grosses larmes ; qu'il atteste tous les Dieux : Non , Messieurs , ce n'est point raillerie ; aidez-moi , je vous en conjure. A d'autres , coquin , nous savons tes tours.



## XVIII. AD LOLLIIUM.

- SI bene te novi, metues, liberrime Lolli,  
 Scurrantis speciem præbere, professus amicum.  
 Ut matrona meretrici dispar erit, atque  
 Discolor, infido scurræ, distabit amicus.  
 5 Est huic diversum vitio vitium propè majus,  
 Asperitas agrestis, & inconcinna gravisque,  
 Quæ se commendat tonsa cute, dentibus atris:  
 Dum vult libertas mera dici, veraque virtus.  
 Virtus est medium vitiorum, & utrinque reductum.  
 10 Aler in obsequium plus æquo pronus, & imi  
 Derisor lecti, sic nulum divitis horret,  
 Sic iterat voces, & verba cadentia tollit,  
 Ut puerum sævo credas dictata magistro  
 Reddere, vel partes mimum tractare secundas 3.  
 15 Alter rixatur de lana sæpe caprina 4:  
 Propugnat nugis armatus: scilicet, ut non  
 Sit mihi prima fides, & verè quod placet, ut non  
 Acriter elatrem, pretium ætas altera sordet.  
 Ambigitur quid enim? Castor sciat an Docilis  
 plus?  
 20 Brundisium Minuci meliùs via ducat, an Appi?  
 Quem damnosa Venus, quem præceps alea nudat,  
 Gloria quem supra vires & vestit & ungit,

1. *Scurra*, Parasite, flatteur.

2. Juvenal parle de Philosophes qui se faisoient tondre de fort près, pour paroître plus austères: *His supercilio brevior coma.*

3. Un passage de Cice-

ron explique clairement celui-ci: *Ut in a floribus gravis fieri videntur: sage illum qui est secundarum partium; cum possit aliquanto clavius dicere, quam ipse primarum, multum summittere, ut ille princeps quam*

## XVIII. A LOLLIUS.

AUTANT que je puis vous connoître, franc & sincere Lollius, vous vous garderez bien, faisant profession d'ami, d'avoir la moindre apparence du flatteur. Il y a autant de différence entre un ami & un flatteur, qu'il y en a entre une dame & une courtesane.

Mais il est un autre vice opposé à la flatterie, & qui, peut-être, est plus grand encore: c'est une certaine dureté aigre, agreste, qui prétend se faire valoir par ses cheveux tondus, & ses dents noires; qui affiche la haute philosophie & le rigorisme. La vertu est dans le milieu, également éloignée des deux extrémités.

Le premier, bas flatteur, raille tous ceux qui sont à table au-dessous de lui; & il est si attentif au moindre signe du maître, il relève ses paroles avec tant de soin, qu'on diroit un petit écolier qui répète la leçon d'un précepteur sévère, ou un acteur qui fait un rôle subalterne.

L'autre vous prendra à partie sur des riens: armé de raisons frivoles, il argumente à outrance. Et pourquoi ne soutiendrois-je pas ma thèse? Non, je ne me rendrais pas, quand il iroit d'une autre vie. De quoi s'agit-il? De savoir si tel gladiateur vaut mieux que tel autre: Si pour aller à Brindes, la voie Minucienne est plus commode que la voie Appienne.

Tout homme qui se ruinera par la débauche, par le jeu, qui voudra figurer plus qu'il ne le peut,

*maximè excellat.* Divin. | 4. Si c'est poil ou lai-  
in Q. Cœciliam, n. 48. | ne.

Quem tenet argenti siccis importuna, famelque,  
 Quem paupertatis pudor, & fuga, dives ami-  
 cus,

- 25 Sæpe decem vitiiis instructior, odit & horret :  
 Aut, si non odit, regit : ac veluti pia mater  
 Plus quàm se sapere, & virtutibus esse priorem  
 Vult : & ait propè vera : Meæ ( contendere noli )  
 Stultitiam pariuntur opes : tibi parvula res est.
- 30 Arcta decet sanum comitem toga, desine mecum  
 Certare. Entrapelus, cuicumque nocere volebat,  
 Vestimenta dabat pretiosa. Beatus enim jam  
 Cum pulchris tunicis sumet nova consilia & spes,  
 Dormiet in lucem ; scorto postponet honestum
- 35 Officium, nummos alienos pascet ; ad imum  
 Thrax erit, aut olitoris aget mercede caballum.  
 Arcanum neque tu scrutaberis illius unquam :  
 Commissumque teges, & vino tortus, & ira.  
 Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes :
- 40 Nec, cum venari volet ille, poemata panges.  
 Gratia sic fratrum geminorum Amphionis atque  
 Zethi ; dissiduit, donec suspecta severo  
 Conticuit lyra ; fraternis cessasse putatur  
 Moribus Amphion. Tu cede potentis amici
- 45 Lenibus imperiis : quotiesque educet in agros  
 Ætolis olerata plagis jumenta, canesque,  
 Surge & inhamana fenitina depone Camenæ,  
 Cœnes ut pariter pulmenta laboribus empra.

5. Amphion & Zé- | cultivoit les Muses : l'au-  
 thus, fils de Jupiter & | tre étoit laboureur.  
 d'Antiope : le premier |

qui sera trop curieux d'argenterie , qui aura honte de sa fortune , qui sera trop empressé de devenir riche , ne manquera point de déplaire à son patron , lequel sera peut-être dix fois encore plus vicieux que lui : ou s'il ne lui déplaît pas , ce sera parce qu'il se laissera gouverner. Ces seigneurs sont comme les meres qui veulent que leurs filles soient plus sages & plus vertueuses qu'elles-mêmes. Ecoutez-les parler ; ils ont presque raison : Moi , j'ai le moyen de faire des sottises : je suis riche ; & vous , vous n'êtes qu'un gueux ; vous n'avez rien : il vous convient bien de vouloir faire comme moi ! c'est à vous à être vêtu simplement. Hom ! vous mesurer avec moi . . . Quand Eutrapele vouloit rendre un mauvais service à quelqu'un , il lui donnoit de beaux habits : & voici comme il raisonnoit : Quand cet homme se verra brillant , dans l'abondance ; il changera d'idées , prendra un autre train ; il vivra dans la mollesse , il oubliera ses devoirs , se livrera au plaisir , il empruntera à usure ; & il finira par être gladiateur , ou valet de jardinier.

Vous n'interrogerez point votre protecteur sur son secret : & s'il vous le confie , vous le garderez fidèlement , même dans les accès de l'ivresse & de la colere. Jamais il ne vous arrivera de préférer votre goût à celui des autres. Quand on proposera d'aller à la chasse , vous ne direz point : Je veux faire des vers. Ce fut ce qui brouilla les freres jumeaux Zéthus & Amphion. Amphion fut le plus sage , il renonça à sa lyre pour complaire à Zéthus. Faites de même avec votre ami , cédez à ses volontés ; & quand il fera partir ses chiens , ses piqueurs , son équipage de chasse , renoncez à une étude sauvage & misanthrope ; afin que vous ayiez comme les autres , le plaisir de souper de votre gibier. La chasse a été de

Romanis folemne viris opus, utile famæ,  
 50 Vitæque, & membris; præfertim cùm valeas,  
 &

Vel cursu superare canem, vel viribus aprum  
 Possis. Adde, viriha quod speciosius arma  
 Non est qui traftet. Seis quo clamore coronæ  
 Prælia sustineas campestria. Demique sævam

55 Militiam, puer 6, & Cantabrica bella tulisti  
 Sub duce, qui templis Parthorum signa refixit;  
 Et nunc; si quid abest, Italis adjudicat armis.  
 Ac ne te retrahas, & inexcusabilis abstes;  
 Quamvis nil extra numerum fecisse, modumque

60 Curas, interdum nugaris rure paterno.  
 Partitur lintres exercitus. Actia pugna,  
 Te duce, per pueros hostili more refertur.  
 Adversarius est frater; lacus, Adria: donec  
 Alterutrum velox victoria fronde coronet.

65 Consentire suis studiis qui crediderit te,  
 Fautor utroque tuam laudabit pollice 7 ludum.

Protinus ut moneam, ( si quid monitoris eges  
 tu )

Quid de quoque viro & cui dicas, sæpe videto.  
 Percontatorem fugito; nam garrulus idem est:

70 Nec retinent patulæ commissa fideliter aures:  
 Et semel emissum volat irrevocabile verbum.

Qualem commendes etiam atque etiam adspice;  
 ne mox

Incutiant aliena tibi peccata pudorem.

Fallimur, & quondam non dignum tradimus.

Ergo

75 Quem sua culpa premet, deceptus omitte tueri.

6. C'est encore Lollius le fils: auquel s'adresse la seconde Epître.

7. Les Romains mar-

quoient avec le pouce leurs applaudissements, en le tenant élevé sur le poing.

tout temps en honneur chez les Romains. Elle donne bonne opinion d'un homme, de ses mœurs : elle fortifie le corps. Vous êtes aussi léger qu'un lévrier, vous avez de la vigueur, de la force, assez pour abattre un sanglier : personne n'a plus de grâces que vous à manier les armes. Quels applaudissements ne recevez-vous pas dans les exercices du champ de Mars ! D'ailleurs, vous avez servi dans votre jeunesse, contre les Cantabres, sous ce Prince qui a arraché des temples des Parthes les aigles Romaines, & qui maintenant achève de foumettre le reste du monde. Enfin, pour ne vous laisser nul prétexte, tout attentif que vous êtes à ne rien faire qui ne soit juste & mesuré, quand vous êtes à votre campagne, vous vous amusez quelquefois à former de vos domestiques deux armées qui se mettent dans des barques sur deux lignes, pour représenter la bataille d'Actium. Vous commandez : votre frere est l'ennemi : le canal est la mer Adriatique : enfin, la victoire vient d'une aîle légère couronner le vainqueur. Si vous approuvez les goûts d'un homme, il applaudira aux vôtres.

Enfin, pour continuer à vous donner des leçons, si pourtant un homme tel que vous en a besoin, prenez garde à ce que vous dites, & de qui, & devant qui vous le dites. Fuyez tout homme curieux : à coup sûr c'est un indiscret. Ces larges oreilles, toujours ouvertes pour recevoir, laissent aisément échapper ce qu'on y a mis : & un mot qui s'est envolé, ne revient plus.

Avant que de recommander un homme, regardez-y plus d'une fois ; de peur que vous n'ayiez à rougir des fautes d'autrui. On y est souvent trompé ; on place des gens qui ne le méritoient pas. Abandonnez celui qui se fera mis dans son tort, & dont vous au-

At penitus notum si tentent crimina, ferves,  
Tuteturque tuo fidentem præsidio : qui  
Dente Theonino 8 cùm circumroditur ; ecquid  
Ad te post paulò ventura periculà fentis ?

80 Nam tua res agitur, paries cùm proximus ardet :  
Et neglecta solent incendia sumere vires.

Dulcis inexpertis cultura potentis amici :  
Expertus meruit 9. Tu, dum tua navis in alto est,  
Hoc age ne mutata retrorsum te ferat aura.

85 Oderunt hilarem tristes, tristemque jocosi ;  
Sedatum celeres ; agilem, gnavumque remissi.  
Potores bibuli media de nocte 10 Falerni,  
Oderunt porrecta negantem pocula ; quamvis  
Nocturnos jures te formidare vapores.

90 Deme supercilio nubem ; plerumque modestus  
Occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.

Inter cuncta leges, & percontabere doctos  
Qua ratione queas traducere leniter ævum ;  
Ne te semper inops agitet vexæque cupido,

95 Ne pavor, & rerum mediocriter utilium 11 spes ;  
Virtutem doctrina parer, naturave donet ;  
Quid minuat curas ; quid te tibi reddat amicum ;  
Quid purè tranquillæ, honos, an dulce lucellum ?  
An secretum iter, & fallentis semitæ vitæ.

8. Théon, Poète mé-

disant.  
9. Juvénal peint l'es-

clavage attaché à l'amitié des Grands, avec la force ordinaire, quand il dit des Courtisans de Domitien : *In quorum facie misera magna que se debet pallor amicitia.* Sàtyre 4.

10. D'autres lisent *lucæ* & *liquidi* ; mais le sens

est naturel en conservant l'ancienne leçon. *Potores bibuli*, signifient des Buveurs qui se mettent en humeur. *Media de nocte*, marque la fin du repas, où on commence à boire par débauche.

11. *Mediocriter utilia*, ce sont les biens qui ne sont ni bons ni mauvais, que par l'usage qu'on en fait.

rez été dupe. Mais si c'est la calomnie qui l'attaque, & que vous soyiez sûr de l'innocence de l'accusé, embrassez vivement sa défense. C'est un homme que vous avez présenté, il s'appuie sur vous, il tient à vous : quand on l'attaque, c'est un avis qu'on vous donne pour vous-même : quand la maison voisine brûle, il faut songer à la sienne, & l'incendie qu'on n'arrête pas, fait des progrès.

Quiconque n'a point l'expérience, s'imagine qu'il est doux d'être attaché aux Grands : mais quand on fait ce qui en est, on pense le contraire. Vous êtes en pleine mer, prenez garde qu'un coup de vent ne vous rejette sur le rivage. Un Seigneur qui sera triste n'aime pas les gens gais : s'il est gai : il ne veut point de gens tristes. Celui qui est vif, n'aime point l'homme trop flegmatique : celui qui est flegmatique n'aime point la vivacité. Ici on passe les jours & les nuits à boire du Falerne : il faut boire. Vous avez beau protester que vous craignez les maux de tête ; cela ne vous dispense pas. Point de nuages sur le front. La modestie se prend pour humeur sombre, & le silence pour malignité secrète, pour une improbation tacite.

Tâchez, au milieu du tourbillon où vous êtes, de trouver quelques moments pour lire, pour vous entretenir avec les Sages sur les moyens de rendre votre vie heureuse ; afin de ne pas être toujours flottant au gré de mille craintes, de mille espérances frivoles, de mille desirs qui marquent la disette. Sachez si c'est la nature qui donne la vertu, ou le travail qui l'achète ; comment on peut acquérir la paix de l'ame, se mettre bien avec soi-même, se tranquilliser pleinement ; si c'est par les honneurs qu'on arrive-là, ou par l'argent, ou par quelque petit sentier inconnu au reste des hommes.

200 Me quoties reficit gelidus Digentia rivus,  
 Quem Mandela bibit, rugosus frigore 12 pagus;  
 Quid sentire putas? quid credis, amice, precari?  
 Sit mihi, quod nunc est, etiam minus: ut mihi  
 vivam

Quod superest ævi, si quid superesse volunt Dî:  
 105 Sit bona librorum, & provisæ frugis in annum  
 Copia, ne fluitem dubiæ spe pendulus horæ.  
 Sed fatis est orare Jovem, quæ ponit & aufert:  
 Det vitam, det opes: æquum mî animum ipse pa-  
 rabo 13,

12. *Rugosus frigore pa-*  
*gus*, village exposé au  
 Nord.

13. Le Poète auroit pu  
 demander encore à son  
 Jupiter la tranquillité

d'ame. Car il n'étoit pas  
 maître de se la donner  
 à lui-même, du moins  
 si on en juge par sa sep-  
 tième Epître.

---

 XIX. AD MÆCENATEM.

**P**RISCO si credis, Mæcenas docte, Cratino,  
 Nulla placere diu, nec vivere carmina possunt,  
 Quæ scribuntur aquæ potoribus. Ut malè sanos  
 Adscripsit Liber Satyris, Faunisque poetas,  
 5 Vina fere dulces oluerunt manè Camenæ.  
 Laudibus arguitur vini vinosus Homerus.  
 Ennius ipse pater nunquam, nisi potus, ad ar-  
 ma  
 Profiluit dicenda. Forum; putealque 2 Libonis  
 Mandabo siccis, adimam cantare severis.

1. *Malè sanos*, qui ont  
 le cerveau bîessé, ému.

2. *Puteal Libonis*, mo-

nument en forme de  
 puits couvert.

Quand je me retire sur les bords de la Digence , de cette petite riviere qui arrose le village de Mandelle , à quoi croyez-vous que je pense ? que croyez-vous que je demande aux Dieux ? Qu'ils me confervent le peu que j'ai , à quelque chose près même , s'il le faut : que les jours qui me restent , si les Dieux veulent bien m'en accorder encore , je les emploie pour moi-même : que j'aie des livres ; provision pour une année , afin de n'avoir point d'inquiétude sur l'avenir , voilà tous mes vœux. Je ne demande à Jupiter , que ce qu'il ôte & qu'il donne à son gré ; je veux dire , la vie , & ce qu'il faut pour l'entretenir. Pour le reste , il me regarde : c'est à moi-même à savoir me rendre content.

---

## X I X. A M E C E N E.

**S**AVANT Mécène , si on en croit le vieux comique Cratin , les vers de tout buveur d'eau ne sauroient plaire , ni vivre long-temps. Depuis que Bacchus a enrôlé les poëtes parmi les Satyres & les Faunes , l'haleine des Muses , si douce auparavant , a commencé à sentir le vin dès le matin.

Homere , dit-on , a fait l'éloge du vin : c'est une preuve qu'il ne le haïssoit pas. Et Ennius ? Jamais il ne saisisoit la trompette guerriere , qu'il n'eût les veins remplies de cette liqueur. „ Je défends ,  
„ aux buveurs d'eau , d'approcher du Parnasse : ils  
„ peuvent aller au barreau , entourer le monument  
„ de Libon. „

- 10 Hoc simul edixi, non cessare poetæ  
 Nocturno certare mero, putere diurno.  
 Quid? si quis vultu torvo ferus: & pede nudo,  
 Exiguæque togæ simul et textore Catonem;  
 Virtutemne representet, morefque Catonis?
- 15 Rupit Hyarbitam; Timagenis æmula lingua;  
 Dum studet urbanus, tenditque disertus haberi.  
 Decipit exemplar vitii imitabile. Quod si  
 Pallerem casu, biberent exsangue cuminum 4.  
 O imitatores, servum pecus, ut mihi sæpe
- 20 Bilem, sæpe jocosum vestri movere tumultus!  
 Libera per vacuum posui vestigia princeps:  
 Non aliena meo pressi pede. Qui sibi fudit  
 Dux regit examen. Parios ego primus iambos  
 Ostendi Latio, numeros, animosque secutus
- 25 Archilochi, non res & agentia verba Lycamben.  
 Ac ne me foliis ideo brevioribus ornes,  
 Quod timui mutare modos, & carminis artem.  
 Temperat Archilochi musam pede mascula Sap-  
 pho:  
 Temperat Alcæus: sed rebus & ordine dispar;
- 30 Nec socerum quærit, quem versibus oblinat atris;  
 Nec sponsæ laqueum famoso carmine nescit.  
 Hunc ego non alio dictum prius ore, Latinis  
 Vulgavi fidicen. Juvat immemorata ferentem  
 Ingenuis oculisque legi, manibusque teneri.
- 35 Scire velis mea cur ingratus opuscula lector  
 Laudet amerque domi, premat extra limen ini-  
 quus?  
 Non ego ventosæ plebis suffragia venor

3. Hyarbitam, c'est-à-dire, un Maure. Iarbas, roi des Maures, fut rival d'Enée.

4. Plante qui a la propriété de rendre pâles ceux qui en boivent le suc.

Depuis que ce bel arrêt a été prononcé, on ne voit que Poëtes qui boivent à l'envi, & la nuit & le jour. Suffiroit-il de prendre l'air sévère de Caton, d'aller pieds nus comme lui, de se vêtir comme lui de grosse étoffe, pour avoir ses mœurs & sa vertu? Il y a un orateur qui a crevé de l'effort, en voulant égaler le ton & l'éloquence de Timagene. Rien n'est si dangereux que les beaux modeles qui ont des défauts aisés à imiter. Si je devenois pâle, par hazard, peut-être que certaines gens boiroient du cumin. O imitateurs! servile troupeau! combien de fois m'avez-vous fait rire! mais combien de fois aussi m'avez-vous échauffé la bile avec vos vains efforts?

Je me suis ouvert moi-même la carrière où j'ai marché. Nul ne m'a tracé la route. Celui qui ose, va le premier, & mene les autres. C'est moi qui ai montré en latin l'iambique d'Archiloque. J'ai tâché de rendre sa verve & sa mesure; mais dans un autre genre, je n'ai point réduit Lycambe à se pendre de désespoir. C'est son vers, je l'avoue; mais je ne crois pas que cela ôte rien à ma gloire. Le vers de Sapho, celui d'Alcée, ont été employés à leur tour, aussi-bien que l'iambique; mais avec quelque différence, soit dans la matiere même, soit dans l'assortiment des différentes especes de vers. Je ne cherche point à noircir un beau-pere, ni à former un nœud fatal pour une amante désespérée. Je l'ai fait même entrer dans notre lyrique; & j'ai eu le bonheur de ne pas déplaire aux honnêtes gens, qui m'ont lu par l'attrait de la nouveauté. Car, quoiqu'en public on médise de moi, on me lit assez volontiers dans le cabinet. Et pourquoi en médit-on? Voulez-vous le savoir? C'est que je ne brigüé point les suffrages d'un tas de petits auteurs.

Impensis cenarum, & trita munere vestis,  
 Non ego nobilium scriptorum auditor & ultor,  
 40 Grammaticas ambire tribus, & pulpita dignor.  
*Hinc illa lacrima.* Spiffis indigna theatris  
 Scripta puder recitare, & nugis addere pondus,  
 Si dixi: Rides, ait, & Jovis auribus ista  
 Servas: fidis enim manare poëtica mella  
 45 Te solum, tibi pulcher. Ad hæc ego naribus uti;  
 Formido: & luctantis acuto ne fecer ungui,  
 Displicet iste locus, clamo, & diludia 6 posco.  
 Ludus enim genuit trepidum certamen, & iram,  
 Ira truces inimicitias, & funebre bellum 7.

5. *Uti naribus*, faire avec le nez un certain signe qui marque l'impatience.  
 6. *Diludia*, relâche, congé de quelques jours  
 accordé aux Gladiateurs.  
 7. Il semble qu'Horace ait eu en vue de tourner en ridicule quelque Auteur qui avoit fait de pareilles généalogies.

## XX. AD LIBRUM SUUM.

**V**ERTUMNUM, Janumque 1, Liber, spectare videris:

Scilicet ut prostes Sofforum 2 pumice mundus.  
 Odisti claves, & grata figilla pudico,  
 Paucis ostendi gemis: & communia laudas,  
 5 Non ita nutritus. Fuge, quò discedere gestis.  
 Non erit emisso redius tibi. Quid miser egi?  
 Quid volui, dices; ubi quis te læserit. Et scis

1. Les temples de Vertumne & de Janus étoient dans la place publique.  
 2. Les Soffes, Libraires fameux. *Pumex*, pierre ponce, dont on se servoit pour polir le par chemin.

en leur donnant des repas , ou des habits demi-usés. Je ne vais point entendre nos poëtes célèbres , ni prendre parti pour eux ; je ne fais point ma cour à un peuple de vils grammairiens. *Voilà d'où viennent toutes ses larmes :* voilà pourquoi , si je dis que j'ai honte de réciter mes vers dans les assemblées , & de donner un air d'importance à des bagatelles ; on me répond d'un certain air : „ Ah ! il „ vous plaît de rire : c'est pour le plus grand des „ Dieux que vous réservez vos productions : c'est tout „ miel ; du moins le croyez-vous fermement : vous „ êtes l'unique : votre gloire vous éblouit. „ Je n'ose répondre sur le même ton : & de peur qu'on ne m'arrache les yeux , je crie , que je ne veux point me trouver dans ces assemblées : je demande en grace qu'on m'en dispense. Car d'abord ce n'est que plaisanterie , il est vrai ; mais on s'échauffe , on se fâche , & on finit par des haines mortelles.

---

### XX. A SON LIVRE.

**I**L me semble , mon Livre , que tu as les yeux tournés du côté de la place publique , apparemment pour être élégamment relié , & exposé en vente chez les Soties. Tu n'es pas , je le vois , de ces Livres modestes , qui aiment à rester dans le cabinet sous la clef. Tu t'affliges d'avoir peu de lecteurs : tu prétends qu'il est beau d'être au public. Ce ne sont pas les sentiments dans lesquels tu as été élevé. Hé bien , pars , puisque tu le désires ; mais , je t'en avertis , dès que tu auras pris ton essor , il n'y a plus de retour pour toi. Malheureux , diras-tu , quand tu te verras maltraité ! qu'ai-je fait ?

- In breve te cogi 3, plenus cum languet amator.  
 Quod si non odio peccantis desipit augur,  
 10 Carus eris Romae, donec te deserat aetas 4.  
 Contrectatus ubi manibus sordescere vulgi  
 Ceperis: aut tineas pasces taciturnus inertes;  
 Aut fugies Uticam 5, aut vincus mitteris Ille-  
 dam 6.  
 Ridebit monitor non exauditus; ut ille,  
 15 Qui male parentem in rupes derusit asellum  
 Iratus. Quis enim invitum servare laboret?  
 Hoc quoque te manet, ut pueros elementa docen-  
 tem  
 Occupet extremis in vicis balba senectus.  
 Cum tibi sol tepidus 7 plures admoverit aures;  
 20 Me libertino natum patre, & in tenui re,  
 Majores pennas nido extendisse loqueris:  
 Ut quantum generi demas, virtutibus addas:  
 Me primis Urbis belli placuisse domique:  
 Corporis exigui, praecanum, solibus apum,  
 25 Irasci celerem, tamen ut placabilis essem.  
 Fortè meum si quis te percontabitur avum,  
 Me quater undenos sciat implevisse decembres,  
 Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno 8.

3. *In breve te cogi*, qu'on te roule. Les livres des Anciens n'avoient pas la même forme que les nôtres. C'étoient des especes de rouleaux, *volumina*, ainsi nommés à *volvendo*, qui signifie *vouler*.

4. *Donec te deserat aetas*: c'est-à-dire, jus-

qu'à ce que la jeunesse t'ait abandonné.

5. C'est-à-dire, en Afrique.

6. En Espagne.

7. *Sol tepidus*. Quand le grand chaud sera passé, & qu'on se réunira pour le lire.

8. L'an de Rome 733.



de quoi me suis-je avisé ! Tu fais qu'on te replie fort bien, quand le lecteur rassasié s'endort. Voici, si je ne me trompe, par la prévention où je suis contre ta démarche, ce qui t'arrivera : D'abord tu seras assez bien reçu, parce que tu auras le mérite de la jeunesse : ensuite lorsque tout le monde t'aura lu, manié & souillé, on te jettera dans un coin, où tu seras à la merci des vers, sans oser te plaindre : ou bien, il faudra te réfugier à Utrique : peut-être même qu'on t'enverra lié & garotté à Lérída. Qui alors se moquera de toi ? Celui dont tu n'auras pas voulu suivre les conseils : comme ce rustre, qui, ne pouvant retenir son âne, le poussa dans le précipice : c'est bien fait : le moyen de sauver qui veut périr ! Une autre disgrâce encore, ce sera d'aller vieillir & bégayer dans les fauxbourgs, avec des marmots, pour leur apprendre à lire.

Lorsque tu seras dans tes beaux jours, & qu'on te fera parler dans des cercles nombreux, tu diras de moi, que né d'un pere affranchi, sans bien, je me suis élevé au-dessus de ma condition ; de maniere que tu me rendras en qualités personnelles, ce que tu m'auras été du côté de la naissance. Tu ajouteras que j'ai eu l'honneur de plaire à ce qu'il y a eu de plus illustre parmi nos citoyens, guerriers & magistrats : que j'étois d'une taille au-dessous de la médiocre : ami du chaud, prompt & colere ; mais m'appaisant aisément : que j'avois tête grise avant le temps. Si par hazard on te demande aussi mon âge, tu diras que j'étois dans ma quarante-quatrième année, sous le consulat de Lollius & de Lepidus.

